

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1999)  
**Heft:** 7-8

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Bourses  
interconnectées**

**Monde des enfants  
à la maison**

**Vacances avec les enfants**

**RAIFFEISEN**

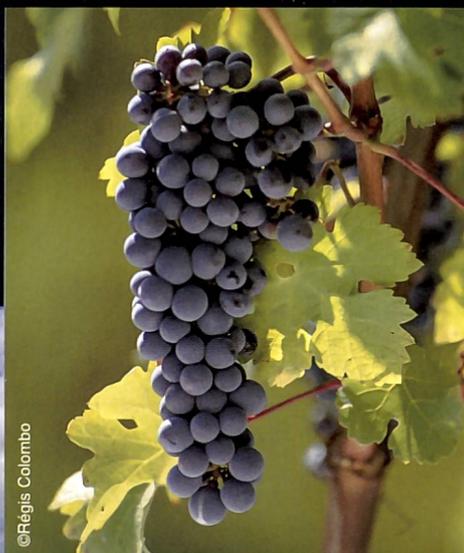
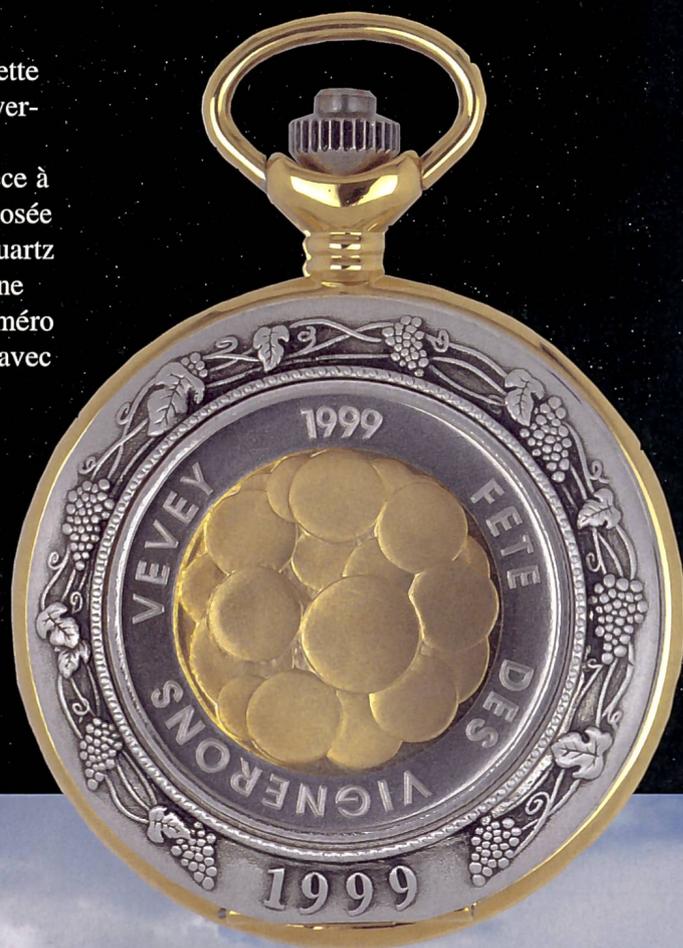


# Série limitée

**J**  
JACQUES du MANOIR

## MONNAIE COMMÉMORATIVE DE LA FÊTE DES VIGNERONS VEVEY 1999 SERTIE SUR UNE MONTRE DE POCHE.

A l'occasion de la Fête des vignerons 1999, une pièce commémorative de CHF 5.- a été spécialement réalisée. Cette magnifique pièce de monnaie bicolore est sertie sur le couvercle d'une montre de poche fabriquée 100 % en Suisse. En ouvrant la montre, vous apercevrez la face cachée de la pièce à l'intérieur du couvercle. Cette composition unique est proposée en deux séries limitées: 1999 pièces avec un mouvement quartz et 1999 pièces avec un superbe mouvement mécanique. Une scène des vendanges orne l'arrière de la montre avec le numéro de la série limitée. Chaque montre est livrée dans un écrin avec une chaînette ainsi qu'une garantie d'une année.



© Régis Colombo



### BULLETIN DE COMMANDE vin-1

Envois contre facture + CHF 5.- de port (3 semaines de délai)

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: ..... Localité: .....

Modèle quartz ..... à CHF 198.-/pce

Modèle mécanique ..... à CHF 298.-/pce



PMM • 2735 BÉVILARD  
© Régis Colombo

## Sommaire

- |   |           |  |
|---|-----------|--|
| <b>Aux quatre coins de la planète</b>       | <b>4</b>  | «Quand Wall Street prend froid, Tokyo s'enrhume et l'Europe tousse»: cette expression populaire reflète à quel point les Bourses internationales sont interconnectées.                     |
| <b>Les titres sont placés dans un dépôt</b> | <b>8</b>  | Il n'y a rien de plus dangereux que de garder des titres à la maison. La plupart du temps, on les conserve dans un dépôt titres à la banque – même si une modeste taxe est prélevée.       |
| <b>L'égalité pas encore une réalité</b>     | <b>16</b> | Dans la prévoyance professionnelle, l'égalité de traitement entre homme et femme, comme entre conjoint et concubin, en cas de décès, n'est pas encore la règle.                            |
| <b>Le monde des enfants à la maison</b>     | <b>32</b> | Il n'y a pas de critères universels pour une maison adaptée aux besoins de l'enfant. Outre l'aménagement intérieur et l'âge des enfants, l'important est un concept d'habitation flexible. |
| <b>Offre aux sociétaires: Sörenberg</b>     | <b>42</b> | «Panorama» fait une offre alléchante aux sociétaires Raiffeisen: montez de Sörenberg sur le Brienzler Rothorn ou le Rossweid, le tout à un prix véritablement avantageux.                  |



## Editorial

**La Bourse, un jeu sérieux.** De par les taux d'intérêt très bas de l'épargne traditionnelle, nombreux sont ceux qui se tournent vers les titres. Le développement de la presse spécialisée et de la rubrique économique dans nos quotidiens ne reflète-t-il pas d'ailleurs l'intérêt croissant que suscitent les produits boursiers? Que l'on possède des obligations, des fonds de placement ou des actions, leur valeur dépend directement de l'évolution de la Bourse.

Mais, en s'intéressant aux mouvements et stimulations des marchés, l'observateur perçoit comme une subtile alchimie entre le sérieux et le jeu. Car, au-delà de la complexité des rouages économiques, des instruments d'analyses financières toujours plus performants, de l'informatisation extrême des transactions, de la vitesse accrue de diffusion de l'information, de l'interconnexion croissante des places boursières, le facteur humain joue encore et toujours un rôle prépondérant.

Il est, par exemple, symptomatique de voir flamber en ce début d'année le titre de l'entreprise romande Ci Com, que beaucoup d'investisseurs ont cru à tort active dans les services Internet, une branche promise à une croissance supérieure à la moyenne. La spéculation fausse donc la valeur réelle d'une entreprise.

L'évolution des cotations dépend ainsi beaucoup de la confiance et des attentes des investisseurs. A grande échelle, cela peut aussi conduire à des réactions irrationnelles et hystériques, à l'instar des turbulences de l'été 1998. Le jeu boursier, même s'il promet des rendements intéressants à long terme, s'aborde donc avec un minimum de sérieux et de prudence. L'économie est une chose, la psychologie de masse une autre...

Philippe Thévoz

## Editeur

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

## Rédaction

Philippe Thévoz  
(édition française)  
Markus Angst  
(édition allemande)  
Lorenza Pezzani  
(édition italienne)

## Conception

Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
Photos de couverture:  
B&S

## Photolithos

Grapholt SA  
4614 Hägendorf

## Adresse de la rédaction

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021/654 04 00  
Fax 021/654 04 01  
Internet:  
www.raiffeisen.ch

Impression, abonnements  
et envoi

Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032/624 72 33

## Mode de parution

Panorama paraît  
dix fois par an  
Tirage:

31 000 exemplaires

## Régie des annonces

Kretz SA,  
Editions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01/923 76 56  
Fax 01/923 76 57

## Conditions

## d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

## L'interconnexion des Bourses

# Aux quatre coins de la planète

Malgré l'automatisation progressive des places boursières, l'élément humain garde un rôle prépondérant dans les transactions internationales.

Les spéculateurs devraient étudier la psychologie de masse», affirme le gourou de la Bourse André Kostolany, né en 1906. Il est aujourd'hui difficile de dire s'il a gagné plus d'argent en investissant en Bourse ou en écrivant ses best-sellers. Cela reste son secret. En tous les cas, il a sans aucun doute raison quand il dit encore: «La Bourse est faite à 90% de psychologie.»

**Comment le prouver?** Parce que le phénomène est sous les yeux de tous. Toujours plus de personnes achètent ou vendent des titres. Si les transactions s'effectuent désormais par voie informatique, il y a toujours derrière la volonté humaine. En définitive, ce sont les personnes, et non les machines, qui décident des limites d'achat ou de vente, même si elles les fixent en se basant sur des tableaux compliqués d'analyses effectuées par ordinateur.

**Les attentes sont tout.** Ce sont aussi des hommes qui dirigent et représentent les entreprises. Si, par exemple, les marchés reflètent la perte de confiance dans un management particulier, le collègue de

surveillance – en Suisse, le conseil d'administration – se dépêchera de décréter les licenciements nécessaires, voire même de laisser la place à d'autres.

Il existe des actions sous-évaluées, par rapport aux indices des sociétés et à la moyenne sectorielle, parce que les marchés accordent peu de confiance au management. Si certaines têtes tombent et que des personnes reconnues prennent la barre, il n'est pas rare que le cours de l'action soit alors rapidement à la hausse, alors que rien a changé dans les données fondamentales de la société en question. En Bourse, les attentes sont tout. Cela n'a, bien sûr, pas grand chose à voir avec les sciences exactes.

**Conférence de presse du bilan très attendue.** Un exemple: chaque grand groupe suisse coté en Bourse fait connaître la date de la publication de ses chiffres annuels et semestriels. Le rendez-vous est souvent très tôt le matin, avant l'ouverture des marchés, en général dans le cadre d'une conférence de presse sur le bilan. En se basant sur les informations communiquées à cette occasion, les analystes calculent l'indice le plus im-

portant pour la Bourse – le dividende par action (earnings per share) – et ils le communiquent à l'avance. Sur les marchés – en Suisse, sur les écrans des départements commerciaux des banques –, on attend avec fébrilité l'heure indiquée et le flash des agences de presse spécialisées. Reuters, AP, Dow Jones, Bloomberg ou AWP annoncent à la seconde en quelques lignes un indice après l'autre.

Si les chiffres sont décevants, le marché ouvrira à la baisse. S'ils correspondent aux attentes, le cours restera stable (parce que dans ce cas, les informations sont déjà comprises dans le cours, anticipées en quelque sorte), ou sera à la hausse, si les indices dépassent les attentes. En tous les cas, les prévisions sont encore plus importantes que les analyses rétrospectives. Si, par exemple, le management affirme que, durant l'année en cours, le chiffre d'affaires et le bénéfice augmenteront d'un pourcentage à deux chiffres, les cotations bondissent de manière sensible.

**Réactions irrationnelles et hystériques.** Si, à une échelle réduite, de telles expectatives peuvent être étayées par les faits, à une échelle plus large, la réaction peut être irrationnelle, voire hystérique. C'est ce qui est arrivé lors des turbulences de l'été 1998, quand les marchés enregistrèrent une baisse généralisée. Le phénomène fut planétaire, parce que dans le monde boursier – comme à l'épo-

que de l'empire de Charles V –, le soleil ne se couche jamais.

Quand les principales Bourses européennes ouvrent (Londres, Francfort, Paris, Zurich), celles de Tokyo, Singapour, Taiwan et Sydney ont un jour d'échanges derrière elles. Si celui-ci a été peu propice parce que, la veille, New York (la Bourse phare à l'échelle mondiale) a fermé en baisse, on peut s'attendre au même recul des cotations en Europe.

**24 heures sur 24.** En fonction des différents fuseaux horaires, la Bourse est, dans un certain sens, ouverte en permanence, à l'exception des dimanches et jours fériés. Ainsi, il est possible d'acheter ou vendre quasi tout, presque n'importe quand: les investisseurs européens, influencés dans une direction ou une autre à la fermeture de New York, le matin suivant, ils peuvent négocier les titres américains à Zurich, sans devoir attendre l'ouverture de New York l'après-midi.

Internet contribue à rendre les informations accessibles à tout moment et partout, de sorte que les transactions ne

s'arrêtent presque jamais. Selon la thèse la plus répandue aujourd'hui, Internet créera bientôt une Bourse virtuelle étendue au monde entier avec des coûts moindres de transactions, destinée à supplanter les places boursières traditionnelles.

#### Tubes cathodiques communicants.

Pour l'heure, les Bourses existent encore, même si, à l'instar de la Bourse suisse SWX, elles sont pleinement ou largement informatisées. Avec l'élaboration électronique des données, elles deviennent toujours plus dépendantes les unes des autres. Le niveau de la coopération est aussi toujours plus élevé, et on parle aujourd'hui de fusion de Bourses en Europe.

Mais pas toutes les Bourses sont égales. Leurs différences ne se limitent pas aux dimensions et aux liquidités, mais comprennent aussi les réglementations et contrôles. Les tractations ont lieu aussi sous diverses formes et entre acteurs très différents. Certaines Bourses sont, en outre, importantes seulement au niveau national et n'attirent pas les capitaux étrangers. Il existe ensuite des Bourses spécialisées dans des segments

déterminés du marché, comme par exemple le Nasdaq américain, pour les jeunes sociétés high-tech, ou le marché à terme des marchandises à la Bourse de Chicago.

**Le pouls de Wall Street.** Comme déjà mentionné, le numéro un au niveau mondial est le New York Stock Exchange (NYSE) de Wall Street. Par rapport à lui, toutes les autres places boursières américaines sont provinciales, alors que les européennes apparaissent encore comme très nationales. «Le cœur de l'Amérique bat au rythme du pouls de Wall Street», affirme André Kostolany.

Si Wall Street prend froid, Tokyo s'enrhume et l'Europe tousse: une maxime qui définit bien l'interdépendance des Bourses. Il est, en fait, très improbable qu'un écroulement des cotations à la Bourse de New York ne se propage pas à l'Asie et à l'Europe, indépendamment du fait que le crash soit justifié ou totalement irrationnel. Un tel phénomène est favorisé également par l'arbitrage des opérateurs de Bourse qui, profitant des différences de cours, achètent des titres sur une place et les revendent immédia-

>



# Raretés pour collectionneurs

Quatre lithographies originales signées par l'artiste, édition limitée

## «mesure du temps»

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Format 76 x 56 cm,

Fr. 3 000.—  
Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format encadré 87 x 70 cm, Fr. 3 550.—



## «tomber, amazone bleu»

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Ouvrage de relevé 742. Format 76 x 56 cm, Fr. 2 950.—

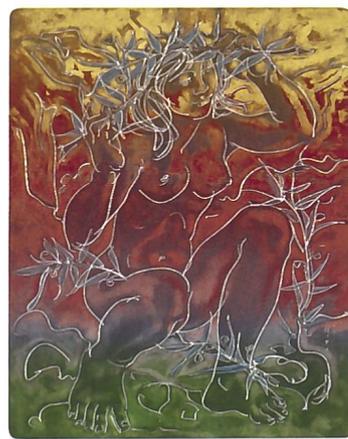
Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format encadré 87 x 70 cm, Prix de souscription Fr. 3 600.—, au lieu de 3 890.—



## «attente»

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Ouvrage de relevé 766. Format 76 x 56 cm, Fr. 2 900.—

Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format encadré 87 x 70 cm, Fr. 3 490.—



## Bacchantinnen (éruption/attente)

### «éruption»

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Ouvrage de relevé 764. Format 76 x 56 cm, Fr. 2 900.—

Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format encadré 87 x 70 cm, Fr. 3 490.—



Né à Lucerne, Hans Erni est sans conteste l'un des artistes suisses les plus fameux. Sa carrière se distingue par son engagement véhément en faveur de l'homme et de l'environnement. Sa vitalité sans faille, son génie créateur le mènent toujours vers de nouveaux sommets artistiques. Hans Erni possède en maître diverses techniques graphiques, notamment la lithographie sur pierre. Artefides publie depuis plus de vingt ans des dessins originaux exclusifs de Hans Erni dont beaucoup sont aujourd'hui des oeuvres rares extrêmement recherchées.

### Bulletin de souscription avec droit de retour dans les 14 jours

Oui, je commande les lithographies originales suivantes de Hans Erni:

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| «mesure du temps», sans cadre      | <input type="checkbox"/> Fr. 3'000.— |
| avec cadre en or blanc véritable   | <input type="checkbox"/> Fr. 3'550.— |
| «tomber, amazone bleu», sans cadre | <input type="checkbox"/> Fr. 2'950.— |
| avec cadre en or blanc véritable   | <input type="checkbox"/> Fr. 3'600.— |
| <b>Bacchantinnen</b>               |                                      |
| «éruption», sans cadre             | <input type="checkbox"/> Fr. 2'900.— |
| avec cadre en or blanc véritable   | <input type="checkbox"/> Fr. 3'490.— |
| «attente», sans cadre              | <input type="checkbox"/> Fr. 2'900.— |
| avec cadre en or blanc véritable   | <input type="checkbox"/> Fr. 3'490.— |

L'art m'intéresse, adressez-moi votre catalogue sans obligation.

21 4PANO/7/99 1110

Nom

Prénom

Rue/No

NPA/Lieu

Téléphone

Date

Date de naissance

Signature

Prix TVA incluse, plus participation aux frais de d'assurance.

Envoyer à: «PANORAMA» Artefides, Haldenstr. 47, CH-6006 Luzern ou par fax 041 - 417 20 51

tement sur une autre, tendant ainsi à unifier les marchés.

Il ne faut donc pas s'étonner si la crise asiatique a compromis les perspectives de gain – et donc aussi les cotations en Bourse – de l'industrie d'exportation américaine, en partie fortement orientée vers le bassin pacifique. Plus grande est la mondialisation de l'économie, plus importantes seront les conséquences sur les Bourses. Si, par exemple, Wim Duisenberg, le gouverneur de la Banque centrale européenne (BCE), affirme quelque chose sur l'euro, il est possible que ses paroles aient des répercussions sur le cours dollar-yen à Tokyo.

**Le Dow Jones.** En Amérique, la propriété d'actions est beaucoup plus étendue qu'en Europe. En lisant les biographies des présidents américains, on rencontre souvent la phrase: sous son administration, l'indice Dow Jones est monté de x à y points.

Ce n'est donc pas sans raison que la Maison-Blanche se soucie autant de l'évolution de Wall Street que des sondages de popularité du président. On n'a jamais rien lu de ce genre à propos de la chancellerie fédérale allemande, de Downing Street, de l'Élysée ou même du Palais fédéral? L'idée que plusieurs membres du Conseil fédéral n'observent pas, voire

ne comprennent pas, les marchés des titres ne serait pas surprenante. Mais en fin de compte, il s'agit du tellement décrit shareholder value, un élément qui concerne de près des millions de travailleurs, à travers les investissements de leur caisse de pension (même si on l'oublie souvent). Tout le monde est intéressé (ou devrait l'être) au shareholder value.

**Alan Greenspan, «Johnny» et «Dolores».** L'homme le plus important pour Wall Street – et surtout pour les marchés des actions dans le monde – n'est pas le président américain, mais le gouverneur de la banque d'émission américaine, Alan Greenspan. S'il abaisse ou relève les taux d'intérêt (ou s'il en exprime seulement l'intention), les marchés réagissent d'un bout à l'autre du globe. Si les salaires augmentent aux États-Unis et si la peur du relèvement des taux d'intérêt disparaît, les répercussions dans le monde entier ne se font pas attendre. Les données publiées tous les mois à Berne – comme, par exemple, le taux de chômage en Suisse, l'indice national des prix à la consommation ou le solde de la balance commerciale – ont par contre une importance limitée, même à la SWX. Les nouvelles provenant de New York ou Washington – dans le jargon des brokers: que font «Johnny» (l'indice Dow Jones) ou «Dolores» (le dollar US) – sont certainement plus importants pour la tendance du marché suisse.

**L'or suisse.** De par l'étroite dépendance de l'économie suisse avec celle de l'UE, notre pays suit, en outre, pas à pas la politique de la BCE (auparavant celle de la Bundesbank). Il est ainsi possible que le Dow Jones monte, alors que les indices suisses comme le SMI ou le SPI stagnent.

En ce qui concerne l'or, la Suisse a par contre une position déterminante sur le marché. Au désespoir du ministre des finances Kaspar Villiger, il suffit d'évoquer une vente éventuelle des excédents d'or de la part de la banque d'émission pour faire descendre les prix du marché mondial, avant qu'un seul gramme d'or ne sorte des caves de la Banque nationale suisse.

MARTIN SINZIG

## «Mes choix de placement sont orientés vers l'avenir»

**Christina Haemmerli Schlegel, manager de fonds et de portefeuilles auprès de Vontobel Asset Management SA de Zurich ne connaît pas la routine dans son travail quotidien. En tant que vice-directrice, elle est responsable des placements sur les marchés monétaires et obligataires européens.**

«Panorama»: Que fait un manager de fonds?

**Christina Haemmerli Schlegel:** Mon travail consiste, d'un côté, à traiter les informations politiques et économiques, à comprendre comment elles peuvent se répercuter sur les marchés financiers. D'un autre côté, j'applique les décisions prises par rapport aux placements en fonds et en portefeuilles des clients institutionnels. J'achète et je vends des obligations en fonction de l'analyse du marché et de considérations techniques. Je dois bien évidemment tenir compte des coûts correspondants.

«Panorama»: Décrivez-nous votre journée?

**Christina Haemmerli Schlegel:** Dans la gestion des portefeuilles, la routine n'existe pas. On ne peut pas prévoir ce que sera la journée, parce qu'il peut y avoir un grand nombre d'activités, dont l'ordre varie tout le temps et qui doivent parfois être réalisées en même temps. Il s'agit de suivre pas à pas l'évolution du marché, analyser les délais et les secteurs avec les moyens techniques à disposition, discuter la situation par téléphone avec les brokers, examiner les portefeuilles des clients. D'autres activités consistent en des éclaircissements techniques sur les

placements et sur les modalités d'exécution, des rencontres avec la clientèle ou les brokers.

«Panorama»: Quelle influence peut avoir sur vos décisions l'évolution des places boursières internationales?

**Christina Haemmerli Schlegel:** Les marchés financiers se distinguent par



leur haut degré d'internationalisation. Le marché américain des titres d'Etat est, par exemple, le point de référence pour tous les principaux marchés obligataires. La situation sur le marché des actions à Wall Street peut, en outre, constituer un important signal d'alarme pour les marchés obligataires internationaux.

«Panorama»: Vos décisions dépendent en grande partie des attentes du marché, des expériences acquises ou d'autres éléments?

**Christina Haemmerli Schlegel:** Mes choix de placement sont avant tout tournés vers l'avenir. Les perspectives sur l'évolution de l'économie et des marchés financiers sont l'élément principal. Mais l'expérience peut également jouer un rôle, si nous gardons à l'esprit que certains modèles de comportement des investisseurs peuvent se reproduire.

Interview: Martin Sinzig

L'épargne sous forme d'actions

# Gardez vos titres dans un dépôt!

Conserver des titres à la maison est une option à haut risque. Il vaut mieux les placer dans un dépôt-titres, même s'il faut payer des droits de garde (d'ailleurs modestes auprès des Banques Raiffeisen).



Le «Fort Knox suisse» est à Olten.

## Bourse: épargner au lieu de jouer

Jusqu'il y a encore quelques années, les choses étaient claires: la Bourse était le domaine des spéculateurs. Si on voulait investir son argent de façon sérieuse, on disposait de livrets et de comptes d'épargne classiques, de plans d'épargne, voire de quelques obligations de caisse.

Aujourd'hui, les spécialistes en matière d'investissements ont une optique un peu différente. Les placements sur des titres cotés en bourse sont considérés aussi dans notre pays comme des investissements sérieux à long terme. Il y a trois raisons principales à cette évolution. En premier lieu, il n'y a pas pour le moment d'alternative sur le front des taux d'intérêt; ensuite, un engagement en Bourse jouit aujourd'hui d'une plus grande considération comme instrument de prévoyance; enfin, on peut affirmer avec conviction que les investissements en actions procurent à long terme des rendements plus élevés que les instruments d'épargne classiques.

Justement, l'importance croissante de la prévoyance individuelle – une conséquence

directe des déficits chroniques des œuvres sociales de l'Etat – accélérera la course aux investissements en Bourse. Reste la question: dois-je investir plutôt sur des fonds de placement ou sur des titres isolés?

Les investissements directs ne manquent pas d'attraits: on est ainsi copropriétaire d'une société, on peut voter à l'assemblée générale, participer au banquet qui s'ensuit et il y a des perspectives de croissance des cours. Mais attention à ne pas minimiser les risques durant les phases de croissance. Car, même si le joueur doit penser positivement, la prochaine baisse viendra à coup sûr.

La fin d'une hausse concerne également les fonds de placement. Diverses recherches ont toutefois montré qu'il est très difficile de dépasser la performance des fonds de placement sur une période de dix ans – les gains alléchants sur des actions isolées ne sont possibles que pendant certaines périodes. Il y a, en outre, le risque lié aux actions, qui s'ajoute à celui du marché, alors que ce n'est pas le cas pour les fonds de placement. Avec ces derniers, les risques sont limités grâce à

la diversification, à une politique d'investissement clairement définie et une gestion experte de la part des gérants des fonds.

A cela s'ajoutent deux autres aspects: la question de l'achat et de la vente des titres ainsi que les dépenses qui en découlent. Les titulaires d'actions sont souvent orientés sur le court terme et doivent par conséquent être extrêmement attentifs au timing pour savoir quand acheter et quand vendre. Cette question ne joue par contre pas un très grand rôle pour ce qui est des fonds de placement, puisqu'on les considère comme une prévoyance privée à long terme.

Celui qui «boursicote» en achetant et vendant des titres de façon répétée doit encore s'acquitter de nombreuses commissions (provisions de l'agent de change) alors que ces dernières sont sensiblement moins élevées dans le cas de fonds de placement puisque, d'un côté, elles sont réparties sur tout le fond et, de l'autre, elles sont gérées par un professionnel de la bourse qui jouit de conditions privilégiées.

(ma.)

Il sont toujours plus nombreux ceux qui possèdent des titres. En effet, depuis longtemps, la Bourse n'est plus seulement un terrain de jeu pour les spéculateurs et entrepreneurs, mais est devenue un instrument d'épargne pour le grand public. Pour des raisons de sécurité, il est bon que le détenteur de titres ne les conserve pas à la maison, mais dans un dépôt auprès d'une banque.

Dans les grandes lignes, celui qui souhaite détenir des actions, bons de participation, fonds de placement ou obligations a trois possibilités: à la maison, dans le safe d'une banque ou dans un dépôt-titres auprès de sa banque.

**La prudence est de mise!** Pour des raisons de sécurité, il est déconseillé de cacher ses titres sous le matelas. En cas de vol ou d'incendie (des événements qui ne sont pas si rares), ils sont remplacés si leur numéro a été enregistré, mais là aussi les difficultés à surmonter ne sont pas minces.

Le dépôt dans un safe bancaire n'est pas non plus la solution la plus sage. Il s'agit, en fait, de louer un coffre (qui probablement reviendra plus cher que

des droits de garde), et il est plutôt démodé d'aller détacher des coupons à l'aide de ciseaux dans la salle du trésor.

**Pas gratuit, mais...** La grande majorité des détenteurs de titres confie ces derniers à leur banque, afin qu'elle les conserve dans un dépôt. Cela inclut le paiement d'une petite taxe, mais, en compensation, les banques offrent certains services. En fait, elles ne se limitent pas à conserver les titres, mais les gèrent. Ainsi, elles encaissent pour leurs clients le revenu des dividendes et des intérêts, créditent les titres remboursés, contrôlent les tirages au sort, les résiliations anticipées ou conversions, procurent de nouvelles feuilles de coupons, achètent ou vendent des droits d'option et envoient chaque année un extrait détaillé du dépôt.

Les actionnaires peuvent, en outre, déléguer à la banque le droit de vote, dont jouit tout titulaire d'actions. Donnant à la banque une procuration en ce sens, les clients peuvent se faire représenter à l'assemblée générale d'une société anonyme. A cette occasion, les

décisions importantes ne peuvent souvent être prises qu'en présence d'un pourcentage déterminé de ceux qui ont le droit de vote. Celui exprimé par les administrateurs de dépôts revêt donc une grande importance dans beaucoup de sociétés anonymes.

**«Fort Knox» à Olten.** De par la garde individuelle, la banque conserve les titres au nom du client. Ce dernier récupère donc exactement les mêmes titres (par exemple, des obligations de caisse ou des actions nominatives) qu'il a mis en dépôt. Toutefois, la garde collective est beaucoup plus fréquente, car mieux adaptée au fait que, pour de nombreux clients, il importe surtout de recevoir le même nombre de titres (par exemple, des actions au porteur ou des emprunts obligataires). La banque à son tour confie le plus souvent les titres à la SIS SegalInter-settle SA (anciennement Société suisse pour le virement de titres SA/SEGA). Fondée en 1979 comme œuvre commune des banques suisses, elle conserve dans son dépôt de haute sécurité situé à Olten un trésor de titres de plus de 1750 milliards de francs.

MARKUS ANGST



**Les professionnels savent ce qu'ils veulent.** *Et nous pouvons le leur offrir! Une solution adaptée aux besoins spécifiques de chaque entreprise.*

**MobiPro**

**La Mobilière**

*l'assurance d'être bien assuré*

## Actions Internet

# Les bizarreries d'Internet

L'omniprésence des technologies et des sociétés de services Internet dans les médias a engendré parmi les investisseurs une véritable fièvre et une forte demande de titres dans ce secteur d'avenir.

Le temps est fini où l'on pouvait encore parler d'euphorie pour Internet. A cette époque, la demande de titres, qui n'avaient parfois qu'un lointain rapport avec Internet, a engendré des bizarreries: on parle d'une véritable hystérie pour l'Internet.

**Explosion de la cotation Distefora.** Même le marché suisse des actions n'a pas été épargné par les spéculations de ce genre. Les exemples les plus récents sont constitués par Distefora et Ci Com. Pour la majeure partie des investisseurs, Distefora est encore bien connu comme l'ex-Interdiscount. Après la liquidation totale de cette dernière, la maison mère a continué à être cotée en Bourse et n'a plus versé de dividendes, se soustrayant à toute transparence. Cette attitude a eu des répercussions directes sur l'évolution du cours de l'action qui, entre août 1997 et janvier 1999, oscillait autour de 16 francs.

La nouvelle, selon laquelle Distefora reprenait un fournisseur britannique d'Internet, a littéralement fait exploser les cotations. Conséquence: Distefora a enregistré les meilleurs résultats boursiers du début de cette année. Avec l'émission de nouvelles participations, le cours en Bourse n'a pas cessé de monter. Il est probable que, pour les petits investisseurs, cela a été une raison suffisante pour «sauter dans le train» d'Internet.

**Des camions et quelques immeubles...** Un autre exemple vient de la société romande Ci Com, dont les cotations ont quadruplé au printemps sans raison apparente. Il est ensuite ressorti que beaucoup d'investisseurs peu connaisseurs avaient cru que, derrière ce nom, se cachait une société de services Internet.

Les boursicoteurs, tous pris de la chimère d'Internet, avaient dédaigné le fait que cette entreprise, après avoir cessé son activité dans le secteur des médias et vendu sa chaîne de kiosques, ne possédait que des camions et quelques immeubles. Dans la sélection de titres individuels, il est donc conseillé de procéder avec la plus grande prudence.

**Demande permanente.** Dans les prochaines années, on prévoit dans cette branche des taux de croissance supérieurs à la moyenne. Le fait est qu'aux Etats-Unis, le parc de PC se renouvelle en moyenne tous les deux ans, des machines de la dernière génération remplaçant les anciennes, les nouveaux systèmes opérationnels réclamant toujours plus de capacité. De la même façon, le recours massif à Intranet (le réseau interne) et à

modes de transmission des données garantit le parfait fonctionnement du «réseau des réseaux» (Word Wide Web). De cette façon, de nombreuses entreprises profitent indirectement du boum d'Internet – même si elles ne se présentent pas comme véritables «sociétés de services Internet». Ce secteur est aussi constitué d'innombrables titres d'entreprises établies, de haute technologie, comme IBM, Intel, Compaq, Microsoft, Dell, Oracle ou EMC, dont la marche des affaires et la qualité du management sont connus des experts et dont la situation financière est claire.

**Sensation désagréable.** La grande différence entre ces sociétés et les jeunes entreprises réside dans le fait que les pionniers ne sont que rarement dans les chiffres noirs, mais ont tout de même une



Internet dans les entreprises génère une demande soutenue en installations et en logiciels ainsi qu'en services, conseils et formation dans l'utilisation des nouveaux médias.

En 1997, 69 pays ont libéralisé le marché des télécommunications, introduisant un scénario de libre concurrence qui a conduit à une chute des tarifs, profitant à la clientèle. Grâce à la forte demande et à la production de masse, la technologie est maintenant à la portée aussi des petites entreprises privées.

**Fusion des secteurs.** Entre les experts et les techniciens, on a tendance à ne plus séparer les secteurs de l'informatique, des médias électroniques et des télécommunications, mais on les fond de plus en plus dans une «branche télématique». Cette vision d'ensemble cadre bien avec Internet, puisque seule la synergie entre les installations (hardware), les logiciels (software) et les

cotation plus élevée que les valeurs connues du high-tech. Même si on prédit des taux de croissance exorbitants à Internet, les hautes évaluations laissent un sentiment mitigé.

Pour le petit investisseur, le choix est difficile parmi les titres actuels. Du fait que pour trop de petites positions correspondent des commissions minimums, il est préférable d'accorder la préférence, dans ce secteur, à un fonds de placement pour des raisons de diversification. Les dépenses des transactions sont plus basses, les décisions stratégiques sur les placements sont prises par un gérant professionnel du fonds et la déclaration fiscale se présente plus simplement. Face au grand enthousiasme envers les nouvelles technologies, on ne doit pas oublier que les placements en actions sont caractérisés par de constantes variations de valeur et que, par conséquent, il est conseillé d'adopter des horizons d'investissement à long terme.

RALPH HUTTER

Le futur  
de l'Etat social

# Adieu aux valeurs d'autrefois

Formation professionnelle, carrière toute tracée, objectifs à long terme: tels étaient, jusqu'il n'y a pas si longtemps, les éléments de base d'une vie professionnelle réussie, que l'on pouvait encore planifier. Marchés sans frontières, rythmes toujours plus rapides, mobilité et flexibilité ont changé notre cadre de vie.



Personne ne peut se dire qu'il va exercer le même métier toute sa vie. Plus aucun poste n'est sûr. Qui veut survivre dans le monde du travail doit être prêt au changement. «La vie professionnelle n'est plus prévisible», affirme le sociologue américain, critique culturel et écrivain Richard Sennet.

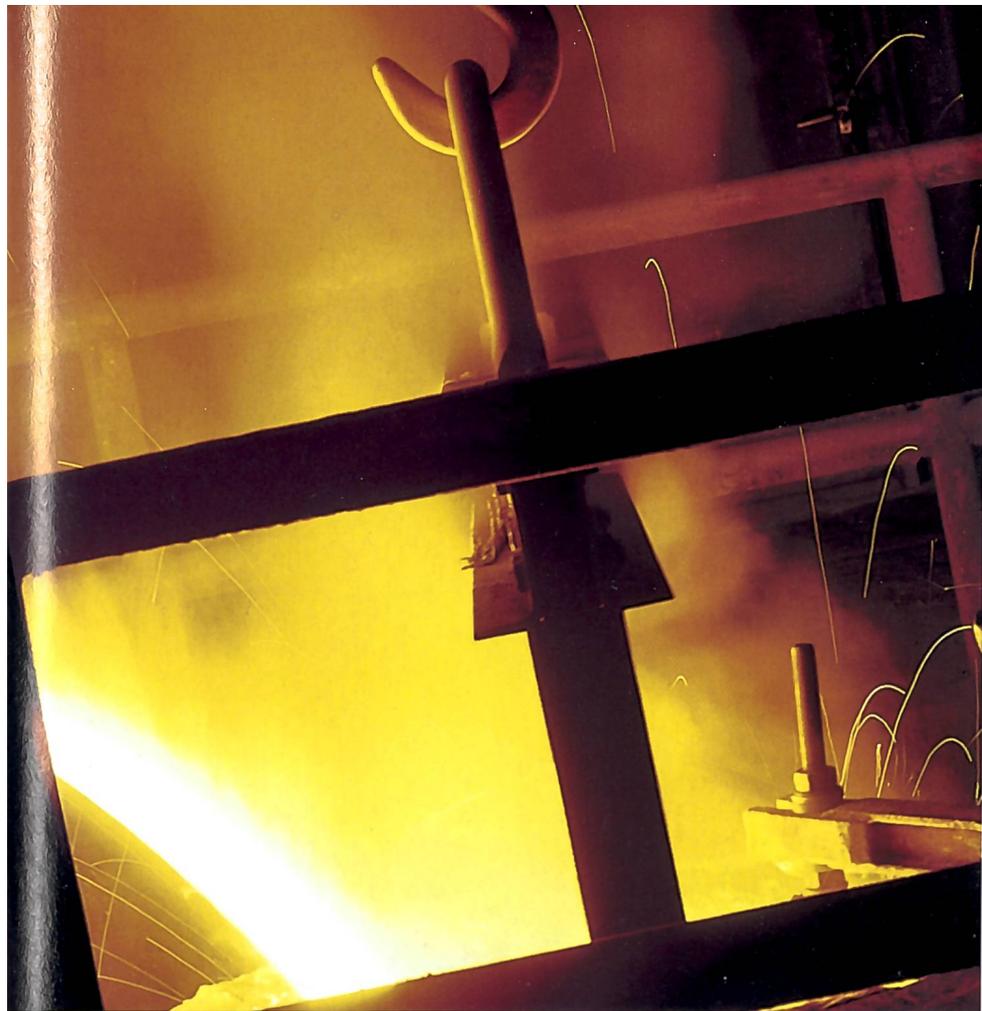
**Une spirale infernale.** Crises et incertitudes ont toujours existé. S'y est ajoutée aujourd'hui l'instabilité. La flexibilité, la rapidité et la mobilité ont pris le pas sur la fidélité, la loyauté, la fiabilité – des qualités autrefois particulièrement appréciées sur le lieu de travail.

Celui qui n'arrive pas à supporter la pression du rendement a peu de chance de s'en sortir. Et celui qui se retrouve sans travail, outre sa souffrance personnelle, constitue un poids pour l'Etat.

«L'Etat social arrive à ses limites», avertissent de nombreux économistes et politiciens. Avec la perte du poste de travail commence la spirale infernale.

**Les causes du chômage.** La recette semble si simple: le travail de tous assure le bien-être du pays, et des finances publiques saines garantissent la survie des services sociaux. L'expérience des dernières années enseigne pourtant que les choses ne sont pas si simples: en Suisse, il n'y a jamais eu autant de chômeurs que dans les années 90, contrastant avec le plein emploi des années 80.

Les avis sur les causes du chômage sont très variés. Le patronat (la droite) l'attribue à des facteurs structurels, qui sont des salaires trop élevés, un manque excessif de compétitivité et trop d'Etat. Du côté ouvrier (la gauche), on retient,



**Aujourd'hui,  
dans le monde  
du travail, il faut  
toujours être prêt  
au changement.**



par contre, que la pénurie de travail est davantage liée à un phénomène conjoncturel. Les causes en seraient des taux d'intérêt trop élevés, la taille de la dette publique et le manque de pouvoir d'achat. Mais peu importe les raisons réelles: pour les personnes directement concernées, le chômage est un sort tragique, pour l'Etat un fardeau et pour l'ensemble de la société un grave problème.

**Une plaie sociale.** «Le chômage est, du point de vue éthique, une plaie sociale. Il dégrade l'être humain et le rend malade», soutient Rudolph H. Strahm, conseiller national socialiste et économiste. Les répercussions sur l'Etat social sont certaines. En outre, la facture économique du chômage est élevée, déjà qu'elle coûte souvent plus cher aux pouvoirs publics que la création de nouveaux postes de travail. Il suffit de penser qu'un chômeur coûte annuellement à l'Etat environ 46 000 francs.

«Mais c'est une perte encore plus coûteuse au niveau du capital humain, du savoir-faire, des investissements faits dans l'instruction et la formation», relève encore Rudolph H. Strahm. «Le chômage est somme toute la forme la plus chère de la réduction de la durée du travail.»

**La grande redistribution.** La place de travail helvétique pourra-t-elle survivre

par rapport aux rapides changements technologiques en cours et à la globalisation des marchés? Sur l'avenir du travail, il existe de nombreuses projections intéressantes au niveau mondial. Beaucoup parlent d'une redistribution du travail. Les femmes veulent rester dans le monde professionnel même si elles ont des enfants. Il s'agit de créer de nouveaux modèles, afin que les deux parents puissent concilier l'activité éducative et l'engagement professionnel.

La création d'emplois à temps partiel est une contribution à la redistribution du travail. En 1993-94, environ 27% des personnes actives exerçaient une activité à temps partiel. La majorité d'entre elles sont des femmes (53%), alors que seuls 8% des hommes travaillent à moins de 100%. Les employés souhaitent davantage de postes à temps partiel, car cela leur permettrait de mieux gérer leur vie – partage des rôles, éducation des enfants, formation ou réorientation professionnelle, par exemple.

**Nouveaux modèles de travail.** Selon l'avis de nombreux experts, les avantages du travail à temps partiel semblent l'emporter nettement. Les employeurs constatent que la productivité est supérieure de 10 à 30% (prestation horaire). La possibilité de gérer individuellement le travail rémunéré, la vie de couple et l'éducation des enfants sont ressenties



comme des facteurs qui améliorent la qualité de la vie.

«Le travail à temps partiel ou le partage de postes de travail (job sharing) est très utile du point de vue économique, puisque cela diminue le nombre des chômeurs et décharge l'Etat, devant ainsi moins payer d'indemnités de chômage et de subsides sociaux», affirme Rudolph H. Strahm.

Souvent, celui qui a un travail, a trop à faire. Les uns deviennent malades parce qu'ils se sentent inutiles au chômage, les autres souffrent du stress et des heures supplémentaires. Les personnes malades ont besoin à nouveau de l'Etat social. En limitant les heures supplémentaires, on pourrait arriver à une répartition plus avantageuse du volume de travail. Réduction généralisée de l'horaire de travail, mise à la retraite flexible ou



# Rien n'arrête la qualité!

Votre cuisine ALNO? Bien plus qu' une simple cuisine! Une véritable création unique, conçue selon vos idées, avec tout notre professionnalisme. Basez-vous sur nos catalogues qui vous offrent une foule de possibilités. Nos spécialistes se feront un plaisir de vous aider à faire le bon choix. Et en faisant confiance à ALNO, vous obtiendrez ce qu' il y a de meilleur sans devoir faire de folies.



✂-----  
Notre journal vous attend à l'adresse suivante: ALNO (Suisse) SA, Dep. P/01, C. P. 364, 8424 Embrach. Fax: 01/876 05 45, tél: 01/876 05 55.  
E-Mail: mail@alno.de · <http://www.alno.de>

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_

**ALNO**<sup>®</sup>  
...le monde de la cuisine

anticipée, introduction dans les contrats d'une durée du travail calculée sur l'année sont autant de visions différentes du temps de travail, qui toutes visent à répartir plus équitablement le travail disponible.

**L'Etat social va-t-il subsister au XXI<sup>e</sup> siècle?** L'économie globale et les finances publiques déficitaires ne vont-elles pas signer l'arrêt de mort de l'Etat social en Suisse? On sait que la population vieillit: pour chaque retraité, il y a aujourd'hui quatre personnes qui travaillent, alors qu'en 2040, on estime que ces dernières ne seront plus que 2,2. Pour éviter des lacunes dans le financement de l'AVS, il convient de prendre rapidement des mesures.

Le débat quant aux modalités qui permettraient de faire face à cette situation est ouvert. Impôt sur la valeur ajoutée, impôt sur les gains en capital, impôt sur l'énergie, etc. sont l'objet d'amples discussions. D'autres problèmes liés à la plus grande espérance de vie de la population, au chômage, aux coûts croissants de la santé et à la nouvelle pauvreté sont, pour l'Etat social, sources de préoccupation. Toutefois, de nombreux experts, parmi lesquels Rudolph H. Strahm, retiennent que les problèmes peuvent être résolus pour autant que l'on trouve des modèles de financement valables. Il y a une chose dont l'économiste est fermement convaincu: «Le travail et la sécurité sociale doivent être sauvés.»

RUTH RECHSTEINER

## «Des rentrées supplémentaires sont nécessaires»

**«Panorama»:** L'économie fonctionne toujours plus selon les principes globaux. L'Etat social dépend toutefois de la politique. De quels facteurs déterminants pour l'économie les politiciens doivent-ils tenir compte pour avoir un Etat social sain?

**Norbert Hochreutener, conseiller national PDC:** Un Etat social sain présuppose une économie qui fonctionne. Plus cette dernière est florissante, plus elle est en mesure de financer l'Etat social. Longtemps, on n'a pas voulu croire à ce principe. Mais ce qu'on appelle le rapport IDA/Fiso (étude sur les perspectives du financement social) publié par l'administration fédérale démontre clairement qu'il existe une corrélation étroite entre la croissance économique et le financement de l'Etat social. Une forte croissance économique sera en mesure de soutenir l'Etat social. La première chose à faire pour les politiciens est de veiller à ce que les conditions-cadres de l'économie soient bonnes – attirer, par exemple, les investissements ou développer la compétitivité de notre économie grâce à une intelligente politique fiscale qui favorise les entreprises. Une fois jetées les bases financières pour un Etat social sain, il convient ensuite de répartir l'argent équitablement.

**«Panorama»:** Le PDC est favorable à une réforme des assurances sociales. Quelles sont les lignes principales de cette réforme?

**Norbert Hochreutener:** Des rentrées supplémentaires sont nécessaires. A cet égard, diverses augmentations de l'impôt sur la valeur ajoutée en faveur de l'AVS et

de l'AI ont déjà été annoncées. On a décidé de relever provisoirement l'assurance chômage d'un point de pourcentage. Il faut, en outre, s'attendre à d'autres augmentations des primes d'assurance maladie. Mais on ne peut pas continuer à l'infini. Nous devons mettre un frein à la hausse constante des coûts de la santé. En ce qui concerne l'AVS, il s'agira de discuter la cadence à laquelle se fait l'adaptation au renchérissement. Pour ce qui est de l'assurance chômage, dans la mesure du possible, il serait souhaitable de stimuler davantage la recherche d'un nouvel emploi. Il me semble donc très important de donner un plus grand poids à la responsabilité individuelle. Je pense en particulier à la prévoyance vieillesse du 2<sup>e</sup> pilier (prévoyance professionnelle) et du 3<sup>e</sup> pilier (prévoyance individuelle).

**«Panorama»:** Comment pensez-vous pouvoir financer l'Etat social à l'avenir?

**Norbert Hochreutener:** Une chose est certaine: on ne peut pas augmenter les coûts salariaux annexes. Il est impensable de recourir à un pourcentage supplémentaire sur le salaire, autrement il en irait de notre compétitivité à l'exportation. Le PDC est en faveur pourtant – comme du reste de nombreux autres partis – d'une augmentation de l'impôt à la consommation, soit l'impôt sur la valeur ajoutée. D'un autre côté, il conviendrait de réduire en même temps l'impôt fédéral direct, afin que la charge fiscale totale ne soit pas trop lourde. A long terme, je vois une certaine restructuration vers un impôt sur l'énergie, qui devrait alors pouvoir compenser les coûts.



**«Panorama»:** Entre-temps, les accords bilatéraux ont pu être conclus. Quelles répercussions en attendez-vous pour l'économie suisse? Quels sont les signaux positifs pour l'Etat social?

**Norbert Hochreutener:** Il est évident que les accords bilatéraux sont un coup de pouce à notre économie d'exportation, par exemple, du fait du démantèlement des obstacles techniques au commerce. L'accès aux marchés de l'UE pour notre industrie en sera sensiblement facilité, ce qui a toute son importance quand on sait qu'un franc sur deux est gagné à l'étranger. Les accords offrent, en outre, à nos jeunes la possibilité d'étudier dans des instituts universitaires à l'étranger, ce qui, bien sûr, représente un plus pour le secteur de la formation. Il est évident que nous devons nous tenir au principe de la réciprocité. Mais, somme toute, les accords bilatéraux offrent à l'économie suisse de grandes possibilités de développement et des bénéfices directs par le biais des exportations. De par la relation étroite qu'il y a entre l'économie et l'Etat social, les accords bilatéraux auront certainement des retombées positives pour notre Etat social. *Interview: Ruth Rechsteiner*

Photo: Eduard Rieben

Homme - femme

# L'égalité de traitement est encore un luxe

Dans la prévoyance professionnelle, l'égalité entre homme et femme ainsi qu'entre conjoint et concubin, en cas de décès, n'est pas la règle. La rente de veuf et la rente pour le partenaire survivant dans une relation de concubinage sortent du cadre obligatoire du 2<sup>e</sup> pilier.



La Caisse de pension de Raiffeisen concède des prestations que les personnes affiliées à d'autres institutions ne peuvent pour l'instant que rêver: à la mort de la personne assurée, le partenaire a droit à une pension égale aux 60% de la rente vieillesse annuelle assurée, à condition qu'il ait à charge un ou plusieurs enfants, ou qu'il soit âgé d'au moins 35 ans et que le mariage ait duré au moins deux ans. La rente versée au conjoint survivant traite de la même façon un veuf ou une veuve et trouve dans la rente de concubin (voir l'interview avec Heinz Niedermann) un complément adapté.

**Le principe du dommage à la prévoyance.** La loi fédérale sur la prévoyance professionnelle pour la vieillesse, les survivants et l'invalidité (LPP) se base par contre encore sur une conception traditionnelle de la famille. Le mari est considéré comme le soutien du noyau familial. S'il meurt, intervient alors ce qu'on appelle le dommage à la prévoyance, partiellement compensé par la rente de veuf.

Celui qui est affilié à une caisse qui n'assure que le minimum prévu par la LPP risque des lacunes de couverture dans tous les autres cas. Si, par exemple, les deux conjoints travaillent à temps partiel, ou si la femme est seule à faire carrière alors que le mari s'occupe du ménage, le cadre obligatoire du 2<sup>e</sup> pilier n'offre pas suffisamment de garanties.

**Changement du droit.** Dans un cas de ce genre, il existe toutefois la possibilité de recourir à une rente de veuf. Le tribunal fédéral des assurances (TFA) s'est déjà prononcé pour une rente de veuf,

dans le cas d'une caisse de droit public dont le règlement a déjà subi une révision depuis que le principe de l'égalité a été introduit dans la constitution, sans que l'inégalité de traitement entre les deux sexes ne soit pourtant éliminée.

Le tribunal fédéral ne peut par contre pas intervenir dans les caisses de retraite privées, n'ayant pas la faculté d'abroger les lois fédérales, même si elles contiennent des paragraphes anticonstitutionnels. Cette situation peu satisfaisante devrait changer seulement lorsque sera conclue la première révision de la LPP, actuellement en cours. Comme l'égalité de traitement entre l'homme et la femme est l'un de ses points centraux, la rente de veuf figure parmi les premiers sujets.

**Rente de concubin beaucoup trop chère.** La révision de la loi ne promet par contre pas grand chose aux couples qui vivent en concubinage. D'un côté, dans la jurisprudence, il existe une unanimité pour dire à partir de quand un dommage à la prévoyance constitue une base juridique nécessaire: le partenaire d'un rapport de concubinage peut réclamer une rente si, dans les cinq dernières années, sa subsistance dépendait dans une large mesure du défunt. De l'autre côté, bien que le Conseil fédéral accepte sur le fond la revendication et que différentes interventions parlementaires réclament la complète égalité entre couples mariés et concubins, pour le futur proche la rente de concubin ne rentre pas encore dans la partie obligatoire du 2<sup>e</sup> pilier.

«La première révision de la LPP crée uniquement une solide base juridique pour la rente de concubin dans le cadre des prestations non obligatoires», affir-

me Daniel Stufetti, directeur du secteur de la prévoyance professionnelle de l'Office fédéral des assurances sociales. Il explique le pourquoi du renoncement à une égalité obligatoire: «Pour beaucoup de caisses, il s'agirait d'un pas trop coûteux, inconciliable avec l'objectif d'une révision neutre du côté des coûts.» Dans la révision de la LPP, la Confédération ne peut, en outre, pas se mettre trop en avant, par rapport à d'autres assurances sociales, comme l'AVS.

**Alors, comment résoudre le problème de la prévoyance?** Bien que des ins- >

## L'invalidité aussi assurée

Outre la rente vieillesse et l'assurance en faveur des survivants en cas de décès, le 2<sup>e</sup> pilier offre aussi des prestations d'invalidité. L'assuré et ses enfants reçoivent un soutien financier de la prévoyance professionnelle, si, à la suite d'un accident ou d'une maladie, intervient une invalidité (et donc une incapacité de travail) d'au moins 50%. En ce cas, il existe le droit à une rente LPP correspondant à la moitié ou au total de la rente AI (dès 66 $\frac{2}{3}$ %). Le degré d'invalidité est déterminé par l'assurance invalidité, fixant ainsi le montant de la perte de salaire.

Bien que le 1<sup>er</sup> pilier applique généralement une échelle plus généreuse par rapport au standard minimum du 2<sup>e</sup> pilier, le moment du premier versement est le même: 360 ou 720 jours après le début de l'incapacité de travail (partielle), quand échoit le droit de l'employé aux indemnités journalières des caisses maladie ou de l'assurance-accident ou au maintien du salaire de la part de l'employeur.

Un invalide arrivé à l'âge de la retraite continue à recevoir la rente d'invalidité, sans qu'un changement à la rente vieillesse n'intervienne. La caisse de retraite peut réduire la rente d'invalidité, si une personne est surassurée. Comme en cas de dommage, souvent plusieurs assurances sont appelées à intervenir, l'assuré peut théoriquement gagner davantage que lorsqu'il allait travailler.

Si le total des entrées dépasse les 90% de la perte de gain, l'institution de prévoyance peut réduire les prestations, de sorte que l'assuré au total ne perçoive pas plus de 90% de son dernier salaire. (js.)

# ELECTRO-POWER de BRENNWALD

**IMBATTABLE!  
Prix et qualité  
d'exception!**

Chauffe-eau  
muraux  
de 50 à 200 l

**Avec corps de  
chauffe monté sur  
des barillets en  
stéatite, logé dans  
un fourreau**

Chauffe-eau  
au sol  
de 200 à 500 l

**27% d'entartrage  
en moins**

1800 Vevey, 10, chemin du Verger  
Téléphone 021-925 86 86, Fax 021-925 86 90  
E-Mail: mail@brennwald.ch  
Internet: www.brennwald.ch

**BRENNWALD**

# KÜNG SAUNA

Coupon pour  
documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOSA
- Sauna en poutres
- Bain de vapeur
- Whirl-pool
- Solariums
- Appareils fitness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Pan \_\_\_\_\_

Design  
protégé

Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstr. 59  
8820 Wädenswil  
Telephone 01/780 67 55  
Telefax 01/780 13 79

## A tout (aussi futur) PROPRIETAIRE!

5 critères assurant ou diminuant la valeur actuelle et future de votre maison:

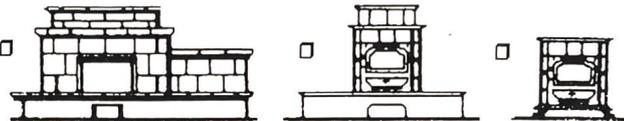
- 1) **Rêve et réalité:** une maison sans feu visible est comme une fondue sans fromage.
- 2) **Froide réalité:** env. 1 mio de personnes frissonnent chaque année (env. 2x45 jours) en Suisse lorsque le chauffage central est hors service.
- 3) **Brûlante réalité:** env. 1/4 de mio de «foyers» créent de l'air sec, poussière, courants d'air, des différences de température exagérées, donc une atmosphère diminuant confort et valeur de la maison.
- 4) **Santé et conservation:** plus que la moitié de notre vie se passe dans notre «home». Ici résultent au moins 50% des facteurs influençant positivement et négativement notre santé.
- 5) **Augmentation de la valeur:** les propriétaires des fourneaux à catelles hautes performances ARTOR-ALPHA (tous avec un feu visible), idem – cheminées, idem «poêles-maison» ont l'assurance que la valeur matérielle et idéale de leur maison est augmentée substantiellement et augmentera toujours.

En renvoyant le BON cidessous, vous obtiendrez tous les renseignements concernant des critères diminuant et augmentant la valeur de votre maison.

## ● Je gagne 5000–20 000 francs . . .

lors de l'installation du chauffage ET chaque année 50–75% de frais de chauffage avec un poêle de rêve, patente ARTOR-ALPHA. Feu visible . . .

- pour 1 maison  1 logement  chauffage principal  entresaisons



Écologiques et chauffent avec la même quantité de bois 2–9x plus de volume que les fourneaux à catelles, en pierre et métalliques. Feu continu 6–12h. TEST EPFL, agréés AEAI. Démonstration GRATUITE. VISITEZ-nous avec projets et plans.

- DOCUMENTATION GRATUITE que contre ce BON complet – pas de représentant.  
 PROJET  NOUVELLE CONSTRUCTION  TRANSFORMATION  1999  2000

Adresse:

Tél.: \_\_\_\_\_ heure idéale: \_\_\_\_\_

ARTOR, C.P. 528, 1110 Morges, tél. 021 801 66 78, fax 021 801 48 22 PF 7–8/99

# Commandez notre programme 99!

Kurszentrum  
Centre de cours  
Ballenberg  
Heimatwerk

Artisanat, artisanat de construction traditionnel, création contemporaine  
3855 Brienz, Tél 033-952 80 40, Fax 033-952 80 49

tituts de prévoyance renommés aient introduit entre-temps le droit à une rente de concubin, cette tendance ne devrait pas devenir la règle. Il faudra attendre l'obligation. Pour les partenaires d'unions non sanctionnées par le mariage, la question de la prévoyance alternative reste donc d'une extrême actualité.

Lorsqu'en cas de mort, la caisse de retraite libère le capital vieillesse accumulé (option non prévue par la LPP), un couple non marié a la possibilité de se favoriser réciproquement. En souscrivant une déclaration, l'assuré peut obtenir une protection financière pour le partenaire, si, en vie, il était son principal soutien financier. Autrement, le capital va aux héritiers.

**Le capital au lieu de la rente.** Si le capital vieillesse est déposé en banque sur un compte de libre passage, conformément à la LPP, les survivants sont les premiers dans l'ordre des bénéficiaires. Suivent les personnes qui pour leur subsistance dépendaient dans une large mesure du défunt, et enfin les héritiers légitimes restants.

Peu d'années avant l'âge de la retraite, avec le versement du capital vieillesse, il est, en outre, possible d'en faire bénéficiaire son partenaire. Si l'assuré meurt peu d'années après sa mise à la retraite, le capital de 2<sup>e</sup> pilier encore disponible va s'ajouter à la masse de l'héritage. Une fois assignées les parts légitimes sur la base du droit de succession, quiconque peut être désigné comme bénéficiaire. En chiffres absolus, le

partenaire peut donc obtenir davantage, par rapport à ce qu'il toucherait dans le cas d'une rente vieillesse. Si, toutefois, on désire protéger financièrement le partenaire avec une somme garantie, pour un certain nombre d'années après sa propre mort, la couverture de la prévoyance professionnelle peut être intégrée avec une assurance ad hoc. **JÜRIG SALVISBERG**



Photo: Lald.

## L'expert Raiffeisen: «Même situation économique, mêmes droits»

**«Panorama»:** Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le règlement de la Caisse de pension de Raiffeisen prévoit une rente de concubin. Dans quel cas, un partenaire peut y avoir droit?

**Heinz Niedermann, directeur de la Caisse de pension de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR):** On reconnaît la condition de concubin à la personne qui n'a pas de lien de parenté avec l'assuré et qui, cinq ans avant la mort de ce dernier, a habité en ménage commun au domicile légal du défunt, partageant son existence avec lui. A la mort de l'assuré, cette personne doit, en outre, dépendre financièrement de ce dernier. Quand il était encore en vie, l'assuré doit avoir indiqué par écrit le nom de son partenaire et avisé sa caisse de retraite. La meilleure solution est celle de présenter au conseil d'administration de notre institution une preuve écrite, par exemple un contrat de concubinage. Le partenaire survivant doit être en mesure de faire valoir personnellement son droit. Dans ce sens, le premier cas de décès avec l'exercice du droit de concubin nous donnera certainement un peu de travail supplémentaire. L'attestation officielle du statut de concubin, comme il est d'usage en Hollande, se-

rait utile comme preuve aussi en Suisse.

**«Panorama»:** Qu'est-ce qui a poussé Raiffeisen à introduire la rente de concubin?

**Heinz Niedermann:** Nous avons décidé sur la base de demandes faites par les assurés. Le mariage n'est plus l'unique forme de vie en commun. Notre règlement tient compte des conséquences économiques liées au ménage commun d'un couple sous un même toit. Les concubins ont aussi le droit de maintenir leur standing de vie, même en cas de décès de l'assuré. Ce principe est, en fait, l'objectif déclaré du 2<sup>e</sup> pilier, comme complément de l'AVS. D'un autre côté, il me semble qu'une caisse de retraite devrait aussi pouvoir refuser ses prestations, si les survivants à hauts revenus n'ont pas besoin de la rente pour vivre. Dans le cas d'une rente de concubin, la caisse de retraite peut, en effet, exercer ce droit, mais pas dans le cas du décès d'un assuré marié.

**«Panorama»:** Le fait insolite est que, au moment de l'introduction de la rente de concubin, on a décidé d'étendre ce droit aussi aux couples de même sexe...

**Heinz Niedermann:** Il s'agit d'une réglementation très avant-gardiste qui a engendré un débat très animé autour de la question éthique. A ce propos, parmi les huit membres du conseil d'administration, la décision du vote a dû s'appuyer sur la voix déterminante. Certains sociétaires nous ont ensuite écrit, nous accusant de soutenir des pratiques immorales, au détriment de la famille traditionnelle. En définitive, notre décision va uniquement dans le sens d'une égalité de traitement des couples qui vivent dans une situation économique tout à fait comparable à celle d'une union conjugale.

Interview: Jörg Salvisberg



Le «Quatuor à cordes» de Claire et Jacques Aubert-Zot exposé l'an dernier.

Une réalisation de 1998: «Nous sommes des fourmis» de Kiwi Varalli.



Un autre exemple de la dernière édition: «Symphonergie» de Balmer & Gabus.



## Jardins et promenades de Suisse romande

# Cernier, la fleur des créations

Avec son Festival de Jardins extraordinaires, Cernier, dans le canton de Neuchâtel, devient le rendez-vous des créateurs.

Il y avait une Ecole cantonale d'agriculture. Cernier est aujourd'hui un site où l'Etat de Neuchâtel concentre les activités liées à la terre et à la nature. Les idées foisonnent pour animer l'endroit, y développer des projets qui valorisent les métiers de la terre auprès du grand public. Ainsi, le premier Festival de Jardins extraordinaires organisé l'été dernier a enchanté le public bien au-delà de ce qu'avaient espéré les responsables. Près de 24 000 visiteurs ont parcouru l'exposition. Cet été, le deuxième festival séduira sans doute autant, sinon davantage de personnes et c'est tant mieux. Car en plus de ses «folies», la manifestation présente toutes sortes d'astuces que les visiteurs pourront observer et mettre en pratique dans leur propre jardin.

L'idée de la manifestation est née pendant un voyage. En admirant le célèbre festival français qui se tient chaque année à Chaumont-sur-Loire, Bernard

Soguel, président du Site de Cernier, a songé à ce qu'une initiative semblable pourrait devenir dans l'ample paysage que domine la Vue des Alpes. On le mesure aujourd'hui. Les jardins sont sélectionnés lors d'un concours. Il s'agit d'aménager 12 jardins de 140 m<sup>2</sup> chacun, disposés comme les pétales d'une fleur géante. Les participants respectent un thème donné, «Plantes à sons» l'an dernier, «Découvrir le pot aux roses – Enigmes et aventures» cette année. L'objectif est d'inciter les professionnels les plus divers à se grouper pour enrichir le projet: artistes, paysagistes, jardiniers, musiciens, ingénieurs, il n'y a pas de limites. Pas plus qu'il n'y en a dans le choix des matériaux. La présence du végétal lui-même n'est pas une condition absolue. L'imagination dans la création et la qualité des projets – ils doivent être beaux pendant quatre mois – sont la seule règle. Mais n'est-ce pas la plus difficile?

Sur une quarantaine de projets, onze ont été retenus, le douzième étant celui de Bâle, ville invitée. Les lauréats des jardins extraordinaires de 1999 sont donc partis à la recherche du pot aux roses. Plusieurs d'entre eux ont réfléchi au mystère contenu dans l'expression. D'autres évoquent la découverte, l'aven-

ture, les jeux, et bien sûr la rose, dans des recherches étonnantes de formes, de couleurs, de parfums, de suggestions aussi. Une brochure est publiée qui explique comment ces chefs-d'œuvre en pétales ont été conçus, et comment oser en réaliser de pareils chez soi. Les visiteurs du Festival 1998 ont apprécié ces bouffées de rêve que diffusent les compositions les plus inattendues. Les organisateurs font tout pour les stimuler dans ce sens, afin que l'on redécouvre les richesses de la nature et son incroyable puissance de renouvellement.

GENEVIÈVE PRAPLAN

### Info

Site de Cernier,  
6, rue de l'Aurore  
2053 Cernier  
Tél. 032/854 05 40  
Fax 032/854 05 41

Jardins extraordinaires, ouverts de 9 h à la tombée de la nuit, jusqu'au 10 octobre.

«Fête la Terre», du 26 au 29 août: exposition sur l'auroch, salon des produits artisanaux, désalpe, Jardins musicaux (trois jours de musique ininterrompue).

LUMIÈRE OU  
OBSCURCISSEMENT,  
SÉCURITÉ ET PROTECTION  
CONTRE LA CHALEUR...

... LE VOLET ROULANT  
EXTÉRIEUR VELUX  
APPRIVOISE LA MÉTÉO.



**VELUX®**

LA FENÊTRE DE TOIT

Le volet roulant VELUX offre une protection efficace contre les intempéries extrêmes, telles que la grêle, et contre la chaleur d'été. Il isole du bruit et, en hiver, réduit la perte d'énergie. Exécuté en aluminium résistant, le volet roulant vous offre en outre une protection contre les effractions et augmente ainsi votre sécurité. Avec le volet roulant extérieur VELUX votre fenêtre de toit VELUX sera parfaite. Contactez votre installateur régional qui vous conseillera volontiers sur la facilité de cette installation. Nous vous rembourserons, pour chaque volet roulant posé, un montant de Fr. 50.-, dès que nous serons en possession d'une copie de la facture de l'installateur. Ainsi vous pourrez profiter d'un bel été!

**FR. 50.-**

VELUX (SUISSE) SA, Industriestr. 7, 4632 Trimbach  
Téléphone 062 289 44 44, Fax 062 293 16 80  
E-mail: VELUX-CH@VELUX.com

**BIEN PLUS QU'UNE FENÊTRE**



## L'Australie ..... autrement!

### En 28 jours de Sidney à Cairns

Trois jours à Sidney, y compris une représentation au célèbre opéra, suivi d'un voyage en minibus confortable le long de la côte est jusqu'à Cairns, paysages côtiers de rêves, visites de différents parcs nationaux, de la plus grande île de sable du monde, du centre culturel aborigène, de domaines vitivinicoles, d'une île paradisiaque en hydravion et bien d'autres choses encore!

**Demandez notre documentation détaillée!**  
(disponible seulement en allemand).

#### Nos avantages:

- petits groupes de 10 personnes au maximum (pas de tourisme de masse!)
- hébergement dans des hôtels de première classe ou dans les meilleurs endroits possibles sur place (parcs nationaux)
- **pension complète, y compris 1 boisson gratuite** au choix: vin, bière, boisson fruitée
- tour emmené par des guides de voyages suisses expérimentés et vivant en Australie
- durant **ces 28 jours**, vous ne découvrirez pas toute l'Australie mais «seulement» la côte est. Un voyage placé sous le thème «moins, c'est davantage» et au cours duquel vous aurez par conséquent le temps non seulement de découvrir un peu de ce pays mais aussi **de le vivre de près** et de vous en imprégner.

#### Dates de voyage:

04.11.1999 – 03.12.1999  
02.03.2000 – 01.04.2000

#### Prix par personne:

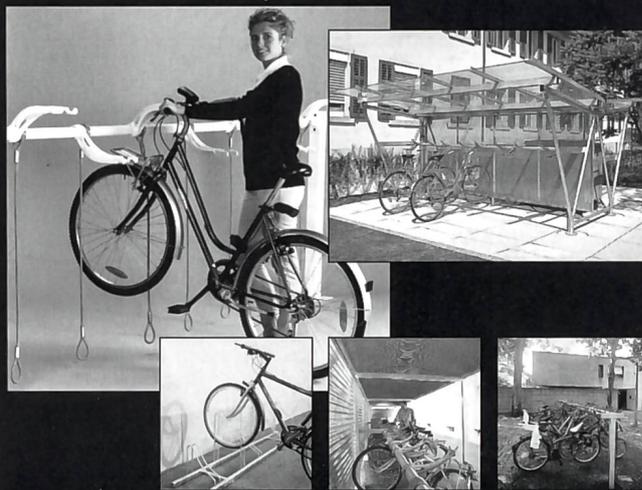
Chambre double: CHF 12'450.00  
Suppl. pour chambre simple: CHF 1'750.00  
Classe business: CHF 3'040.00

**Pour plus de détails  
s'adresser à:**

### Easy Life Tours & Rentals

Büntacher 11, 5626 Hermetschwil/AG  
Téléphone 056 631 88 50, téléfax 056 631 80 40

## PARK & BIKE



**Systèmes de parage de Velopa pour un parking intelligent. Sans se courber, se contorsionner ni se faire petit. Par contre préservant les vélos et antivol avec le câble de sécurité simplement génial Bike-Plus. Robuste et résistant aux intempéries.**

**velopa**

Velopa SA, Case postale, 8045 Zürich, Binzstrasse 15  
Tél. 01-454 88 55, Fax 01-463 70 07  
Internet: <http://www.velopa.ch>  
E-Mail: [marketing@velopa.ch](mailto:marketing@velopa.ch)

**depuis 60 ans**

**Faites-nous parvenir votre catalogue couleur. Gratuit et franco.**

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Maison \_\_\_\_\_

Rue/N° \_\_\_\_\_

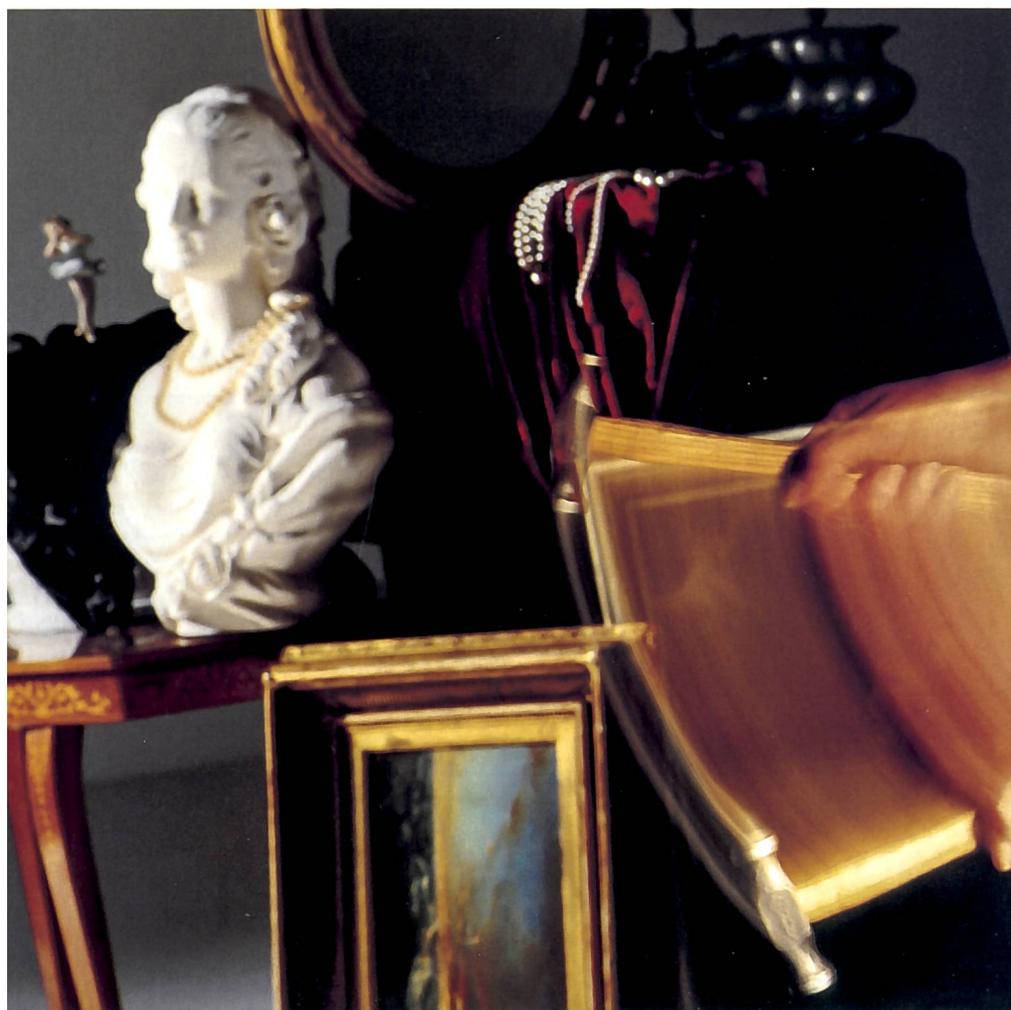
NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

Ventes aux enchères

# Adjugé!

Coup sur coup (de marteau), les objets mis aux enchères sont adjugés. Dans la salle, la tension est palpable. On en arrive parfois à des montants extrêmes, car plus rien ne compte, si ce n'est s'accaparer l'objet du désir.



Les antiquités sont très recherchées. Ici, on discute le prix d'une belle assiette de Meissen de 1740, là d'un tableau de Zurbaran, ailleurs d'un retable français du XV<sup>e</sup> siècle et d'un secrétaire baroque de Turin.

Le collectionneur s'imagine déjà où placer chez lui la pièce désirée. Mais, pour le moment, la seule chose qu'il a entre les mains est le prospectus des nombreux objets mis aux enchères. Enfin, les lunettes descendent sur le nez lorsqu'il s'agit d'observer minutieusement les détails magnifiques d'une maïolique.

**Pour 100 ou 300 000 francs.** L'ambiance dans laquelle sont présentés les objets joue un rôle important. De tradition bernoise, les édifices qui abritent ces ventes aux enchères remontent aux XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Stucker est l'une des plus anciennes maisons de vente aux enchères en Suisse. Et même si les enchères organisées ici ne sont généralement pas à la portée de tous, cela ne signifie pas qu'il ne soit pas possible d'acquérir des choses précieuses à bas prix. Les ventes vont de 100 à 300 000 francs.

La tranquillité du magnifique parc dans les environs de la fosse aux ours et du jardin des roses peut aider à éclaircir

## Rendez-vous des passionnés

Des livraisons d'objets d'art au nom de Sotheby's et Christie's ne sont pas rares en Suisse, même si la véritable vente aux enchères a lieu à Londres. Comme sources d'information, il y a les contacts directs avec les maisons de vente aux enchères ou les quotidiens. A cet effet, de luxueuses pages publicitaires paraissent. Par exemple, en mai dernier, Sotheby's informait

sur une vente aux enchères d'art allemand et autrichien; sur la même page, on demandait, en outre, si quelqu'un était intéressé à vendre sa propre collection de timbres-poste et un meuble de style cherchait encore acquéreur.

Tout ce qui est mis aux enchères est exposé auparavant dans les diverses bourses et foires d'antiquités qui ont lieu toute l'année dans notre pays. C'est le rendez-vous des passionnés: acheteurs, vendeurs, commerçants, maisons de vente

Photo: Maja Beck

les idées pour prendre la bonne décision. Le jour des enchères est arrivé! Cris, coups de marteau; la langue utilisée est le bon allemand avec une traduction anglaise des prix. «Adjugé!» Le reste est pure administration.

**Petites, grandes maisons.** La renommée maison de vente aux enchères Stuker a été fondée en 1940. Elle constitue, avec Fischer et Koller, le trio des sociétés les plus anciennes. Entre-temps, autour d'elles sont apparues des petites et des plus grandes. Dans celle de Schuler à Zurich, née il y a quinze ans, le commissaire-priseur tape sur le micro avec un crayon et écrit directement les offres faites. Ici s'organisent quatre ventes aux enchères par année. La maison bernoise Stuker en prévoit deux. On peut également trouver chez Schuler de belles pièces pour pas cher.

On sait qu'un temps les plus anciennes maisons de vente aux enchères au monde, Sotheby's et Christie's, ont particulièrement courtisé les acheteurs d'art potentiels, certaines fois de manière discutable. Hier comme aujourd'hui, le client reste une partie contractante. Donner du vieux pour acheter du neuf, en gagnant des sous: telle est l'attitude typique des Américains. A l'autre extrémité, on trouve les anciens Egyptiens qui emportaient leurs avoirs les plus précieux jusque dans la tombe et les grandes dynasties d'Europe qui voulaient conserver le plus longtemps possible ce qu'ils possédaient.

**La précieuse canne de golf de Schwarzenegger.** Traditionnellement, le commissaire-priseur porte des habits sombres le jour des enchères. Chez Stuker, cet usage perdure. D'autres maisons de vente aux enchères ne suivent, par contre, plus cette tradition. Un complet est toutefois un must. Quant à la clientèle, elle peut s'habiller à sa guise. Dans le passé, les commissaires-priseurs avaient à coup sûr devant eux un volume relié en

aux enchères et experts. Toutes ces personnes s'entretiennent des belles choses de la vie, en particulier d'art. Si une villa privée ou un lieu public vient à être mis aux enchères, les intéressés se pressent à la porte pour pouvoir s'adjuger les meilleurs morceaux. Et même la chose la plus insignifiante peut alors devenir un objet prisé des collectionneurs. L'intérêt pour les ventes aux enchères n'est pas près de baisser.

(gbe.)

cuir, alors qu'aujourd'hui, ce dernier est souvent remplacé par un cahier à feuilles mobiles, dans lequel figurent des annotations sur l'origine, le prix minimum, la description de l'objet. On peut participer aux enchères soit par écrit, soit par téléphone, une pratique répandue parmi les VIP.

Régulièrement, on parle de la provenance qui décrit l'objet du point de vue de l'histoire de l'art et qui se réfère aussi à son ancien propriétaire. Certaines pièces dont la provenance est reconnue atteignent des prix exorbitants aux enchères. Un exemple: la canne de golf du président Kennedy, provenant de la succession de Jacqueline Kennedy Onassis, a été adjugée pour 700 000 dollars. Le fameux acteur Arnold Schwarzenegger s'en est porté acquéreur par téléphone un soir d'avril 1996.

**La naissance de Sotheby's.** Londres au XVIII<sup>e</sup> siècle. Thomas Newcomen inventa en 1705 la machine à vapeur qui donna un nouvel élan à l'industrialisation naissante et contribua à un plus grand bien-être. Dans la capitale, cela était bien visible: rues avec de grands magasins, West End, le nouveau quartier résidentiel. Dans l'environnement d'une Londres prospère arriva un jeune de 21 ans qui s'appelait Sam Baker. Un jeune antiquaire très entreprenant qui n'avait que des livres d'art dans la tête. Il loua des locaux dans les pubs et auberges, fit imprimer des catalogues et eut un grand succès.

En 1745, il vend aux enchères des bibliothèques entières durant dix soirées de mars. Quelques années plus tard, il dispose déjà de ses propres bureaux et d'une maison de campagne à trois heures de carrosse de Londres. Il épouse une certaine Rebecca, mais ils n'ont pas d'enfants. En 1767, Sam Baker s'associe à un autre connaisseur de livres et la société change la raison sociale en Baker & Leigh. Après la mort de

Baker, survenue à l'âge de 66 ans, en 1778, sa part ne revient pas à Leigh, mais à son neveu John Sotheby. Ce dernier, âgé de 38 ans, fonde avec Leigh la société Messieurs Leigh & Sotheby.

En ce temps-là, Christie's existait déjà depuis douze ans. Et même si la première vente aux enchères de Baker a eu lieu dans les années 1740, on considère que la première vente aux enchères officielle fut celle de Christie's en 1766. Encore aujourd'hui, pour Sotheby's, comme on peut le lire dans un livre, «c'est une honte que la maison de vente aux enchères ne porte pas le nom de son fondateur».

**Entente sur les dates.** En 1882, les deux maisons Sotheby's et Christie's collaborèrent ensemble pour la première fois. C'est l'été et il s'agit de mettre aux enchères les immenses trésors du 12<sup>e</sup> Duc de Hamilton. Les rôles sont répartis: à Sotheby's les livres et manuscrits, à Christie's les tableaux et meubles.

Encore aujourd'hui, on emploie des superlatifs pour parler de ces deux maisons qui sont à l'aise aussi bien avec les antiquités qu'avec les pièces contemporaines. Mais chacune opère individuellement sur la base d'une entente sur les dates des ventes. Sotheby's est en main américaine, tandis que Christie's est aujourd'hui une société française.

GITTA B. EBNER

Reproduction: Gitta B. Ebner



**Une caricature de Ronald Searles: une vente aux enchères de Sotheby's dans les années cinquante à Londres.**

# «La péninsule Ibérique»

Croisière **1/2** côtière  
pour les lecteurs de Panorama  
**Prix**



Offre spéciale due à l'annulation de groupes américains

## 15 jours dès Fr. 1130.-

### Amsterdam – Lisbonne – Gênes

Vous trouverez à bord du MS Switzerland le moyen de découvrir agréablement les côtes ensoleillées d'Espagne et du Portugal. L'abondance d'excursions mariant à merveille culture, coutume, usage, vous laissera un souvenir impérissable.

#### MS Switzerland\*\*\*

Le bateau, rénové en 1996, offre une ambiance sympathique et détendue. Réparties sur 5 ponts, les 211 cabines sont confortablement aménagées et disposent toutes d'un cabinet de bain/WC, téléphone, TV et radio. Un centre de fitness, whirlpool et piscine extérieure, Beauty- et Wellness-Center seront appréciés de ceux qui désirent garder leur forme. Plusieurs bars et restaurants sont à disposition de tous et un programme de distraction est proposé à bord.

#### Dates

04 au 18 septembre

#### Programme de voyage

Jour 1 Suisse – Amsterdam  
Jour 2 Douvres  
Jour 3 Cherbourg  
Jour 4 A bord  
Jour 5 La Coruña  
Jour 6 Leixoes/Porto  
Jour 7 Lisbonne  
Jour 8 A bord  
Jour 9 Casablanca  
Jour 10 Gibraltar  
Jour 11 Malaga  
Jour 12 A bord  
Jour 13 Port Mahon  
Jour 14 Villefranche  
Jour 15 Gênes – Suisse

#### Nos prestations

- Croisière côtière
- Pension complète
- Guide
- Train Suisse – Amsterdam en 2<sup>ème</sup> classe
- Transfert en car Gênes – Lugano
- Billet de raccordement 2<sup>ème</sup> classe, base demi-tarif

#### Le prix ne comprend pas

- Excursions, Assurances, boissons
- Pourboires (env. Fr. 10.- par jour)
- Taxes portuaires (Fr. 10.- par jour)

Diverses excursions proposées à bord.

#### Prix (par personne en Fr.)

Cabine		1/2 Prix
à 2 lits, int.	PM	<del>2260</del> 1130.-
à 2 lits, ext.	PM	<del>3080</del> 1540.-
à 2 lits, int.	PP	<del>2780</del> 1390.-
à 2 lits, ext.	PP	<del>3590</del> 1750.-
à 2 lits, int.	PA	<del>2990</del> 1465.-
à 2 lits, ext.	PA	<del>3940</del> 1955.-
à 2 lits, ext.	PPr	<del>4590</del> 2265.-
de luxe, ext.	PPr	<del>5250</del> 2625.-
Mini-Suite, ext.	PPr	<del>5870</del> 2935.-
Sup.-Suite, ext.	PPr	<del>6170</del> 3085.-
Penthouse	PS	<del>7620</del> 3810.-

#### Suppléments

- Cabine double à usage individuel
- PM/PP/PA 40% // PPr 50%
- Assurance annulation et rapatriement obligatoire 65.-
- sans demi-tarif 30.-
  - Train 1<sup>ère</sup> classe 90.-
  - Vol Suisse – Amsterdam 180.-

Informations: 021 963 83 36

voyages  
mittelthurgau



Grand-Rue 20 • 1820 Montreux  
Téléfax 021 963 83 52  
E-mail: Info@rmt.ch



## Marche en avant de Raiffeisen en Valais

«La cité du soleil est devenue en 1998 pour notre groupe une étape importante de son développement sur le plan national.» C'est ainsi que Jean-Claude Margelisch, le président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand a ouvert la 80<sup>e</sup> assemblée générale qui s'est tenue à Sierre. Rappelons que l'agence récemment ouverte dans cette ville abrite désormais le siège de la Banque Raiffeisen de Sierre & Région, après la fusion de la BR de Grône, Granges, Nax, Vernamiège et celle de Chippis.

De son côté, le président du Grand Conseil valaisan, François Gay, a relevé dans son allocution le rôle moteur des Banques Raiffeisen dans l'économie cantonale, salué une philosophie qui place l'homme au centre des préoccupations et leur bonne santé.

Les 44 établissements Raiffeisen valaisans présentent, il est vrai, un résultat des plus réjouissants. Ainsi, durant l'exercice 1998, ils enregistrent une hausse de 4,5% de leur somme du bilan (passant de 2,48 à 2,59 milliards de francs)

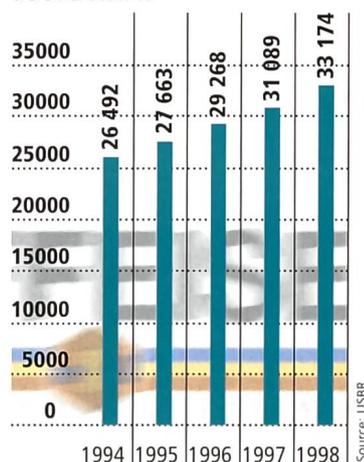
et de 6,7% du nombre de leurs sociétaires (de 31 089 à 33 174).

Responsable de l'Office de révision à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, Jean-Daniel Rossier a mis en perspective une politique de restructuration – 9 fusions en Valais durant ce début d'année – réussie au sein du groupe: «L'accroissement du professionnalisme dans des établissements redimensionnés, mais toujours proches du client, participe à l'excellente image de Raiffeisen dans la population et dans les milieux financiers.»

Elue par acclamation au sein du comité de la Fédération valaisanne, Françoise Perruchoud-Massy, siégeant au conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à St-Gall, a évoqué, quant à elle, le développement du mouvement Raiffeisen dont les grands axes sont l'optimisation des structures, la maîtrise de la

## Fédération du Valais romand

Développement du nombre de sociétaires



Malgré une pénétration déjà remarquable du marché en Valais, les Banques Raiffeisen ne cessent d'accroître, d'année en année, le nombre de leurs sociétaires.

croissance, le professionnalisme, l'analyse des risques, la diversification des prestations, le sens éthique. (pt.)



### Offre spéciale pour les clients Raiffeisen:

## HÔTEL «HECHT», APPENZELL

Le pays d'Appenzell. Une nature vierge, impossible de ne pas en tomber amoureux.

Des paysages doux, un cadre alpin majestueux, de petits lacs silencieux et des prés à perte de vue. Visitez le musée de la patrie d'Appenzell, celui des costumes traditionnels à Urnäsch, les fromageries de Schwägalp et de Stein ou découvrez les secrets de la production de l'«Alpenbitter». En moins d'une heure, vous serez au cœur de la ville de St-Gall. Un peu plus loin, vous pourrez flâner sur les rives du lac de Constance. Cordiale bienvenue dans notre petit, grand monde!

- > 3 nuitées en chambre double avec douche ou bain/WC, radio, TV, téléphone et minibar
- > Chaque jour un petit déjeuner appenzellois chaleureux
- > Chaque jour un menu du soir de trois plats à base de spécialités locales
- > Cartes d'hôtes et plan de la région avec les promenades proposées par Rolf Jakober

Fr. 279.– par personne en chambre double  
Supplément pour chambre individuelle Fr. 20.– par nuit, Fr. 90.– la nuit supplémentaire  
Supplément pour le week-end Fr. 51.– par personne

**Hôtel «Hecht»,  
Hauptgasse 9, 9050 Appenzell  
Téléphone 071/787 10 25, fax 071/787 47 83**



## Résultats records des Banques Raiffeisen neuchâteloises

C'est dans le magnifique cadre du château de Colombier que s'est tenue l'assemblée générale de la Fédération neuchâteloise des Banques Raiffeisen. Dressant le bilan de sa première année de présidence, François Zwahlen a notamment relevé le succès d'un papillon publicitaire vantant l'épargne sans frais sur tout le canton, au moment où les autres établissements bancaires inauguraient une nouvelle politique de frais. A l'instar du volume d'épargne en nette progression, les résultats de

l'exercice 1998 sont particulièrement réjouissants. Les onze Banques Raiffeisen neuchâteloises ont ainsi enregistré des résultats supérieurs à la moyenne suisse avec une hausse de la

somme du bilan de 8,9% (passant de 589 à 642 millions de francs) et du nombre de sociétaires de 9,3% (passant de 9588 à 10 483). Et les perspectives de développement sont excellentes.

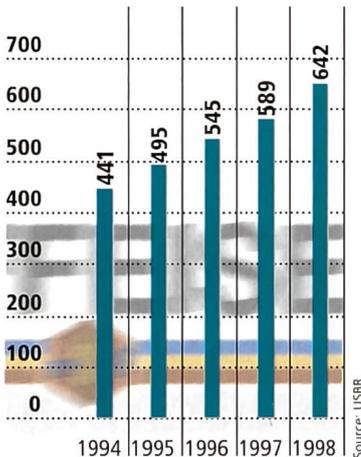
En 1998, à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de la fédération, 5000 francs ont été distribués sous forme de prix pour les meilleurs apprentis. Jugeant l'expérience extrêmement positive quant à l'image de Raiffeisen auprès de la jeunesse, le comité de la fédération a déci-

dé de reconduire l'opération cette année.

Dans son allocution, Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, a mis en exergue les défis à venir: le renforcement de la présence de Raiffeisen sur le marché, une diversification accrue des prestations, le développement des systèmes de traitement les plus modernes, le renforcement du contrôle et de la gestion des risques, l'adaptation structurelle. (pt.)

### Fédération neuchâteloise

Développement de la somme du bilan



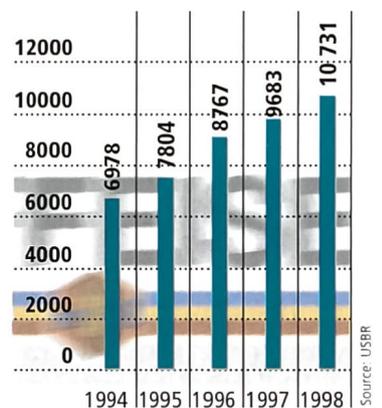
## Bond en avant des établissements Raiffeisen genevois

Nombreux ont été les représentants et le personnel des Banques Raiffeisen genevoises à assister à l'assemblée générale de leur fédération à Aire-la-Ville. Adressant des mots de bienvenue et ses vœux de succès, le maire de la commune, Henri Duillard, n'est autre que l'ancien président de la Banque Raiffeisen locale qui a fusionné il y a un an avec la BR de Champagne. Quant au président de la fédération, Jean-Marc Isoz, il s'est d'emblée félicité de l'exercice 1998 durant lequel les établissements genevois ont réussi pour la première fois à dépasser le cap du millier de nouveaux sociétaires, de 9683 à 10731 (+10,8%). La somme du bilan a, elle, passé de 747 à 829 millions de francs (+10,8%). L'effectif du personnel a progressé dans le même temps de

17%! Le vent en poupe, les onze établissements genevois affichent le sourire à l'aube de la création d'une agence en ville. En effet, le sujet est sur toutes les lèvres et Jean-Marc Isoz a rappelé les étapes de cet ambitieux projet. Membre à la fois du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à St-Gall et du comité de la Fédération genevoise, Pierre Gaillard est intervenu pour rassurer ceux qui s'interrogent sur le développement urbain, notamment, du mouvement Raiffeisen: «Si l'adaptation est indispensable dans un environnement qui évolue extrêmement rapidement, le conseil d'administration veille à faire respecter la philosophie de l'entreprise.» Et Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, d'ajouter:

### Fédération genevoise

Développement du nombre de sociétaires



«Il y a cent ans naissait la première Raiffeisen en Suisse. Une banque coopérative du troisième millénaire ne peut plus avoir les mêmes options que la première caisse du curé Traber.» (pt.)

## Progression réjouissante du mouvement Raiffeisen dans le Jura

C'est justement en cette année du centenaire de la première Banque Raiffeisen à Bichelsee (TG) que la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen a choisi de tenir son assemblée générale à Bure, un village de Haute-Ajoie qui a vu s'ouvrir en 1910 le premier établissement Raiffeisen du nouveau canton. Après les salutations d'usage à Charles Froidevaux, président du Parlement jurassien, et à Philippe Gigon, maire de Bure, Ernest Guélat, président de la fédération, a félicité chaleureusement les représen-

tants des Banques Raiffeisen jurassiennes qui, malgré l'important redimensionnement des derniers mois – en deux ans, le nombre d'entités juridiques a passé de 60 à 19 –, ont pu enregistrer des résultats réjouissants. Ainsi, la somme du bilan a progressé de 3,8%, à 1,4 milliard de francs, et le nombre des sociétaires de 3,7%, à 20974. Pour le président de la Fédération jurassienne, «cette progression peut être qualifiée d'appréciable, car après l'ouverture d'une

agence à Delémont et l'attribution de la commune de Bassecourt, la capacité de développement des banques dans notre région est désormais limitée par l'impossibilité d'élargir le rayon d'activité.»

Dans son allocution, Felix Walker, président de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, a mis l'accent sur les défis à venir: faire face à une concurrence accrue tous azimuts; développer, d'une part, des instruments dans la gestion des risques et, d'autre part, des prestations

diversifiées, notamment dans le secteur des affaires neutres; trouver d'autres sources de financement auprès d'institutions sœurs à l'échelle internationale; rester dans la ligne humaniste tracée il y a cent ans par le curé Traber. Et Ernest Guélat de conclure: «Les valeurs de justice sociale doivent rester le fil conducteur de nos activités. L'homme est au centre du débat et ne doit pas être considéré comme un objet au service du profit.» (pt.)

# [www.eurocard.ch](http://www.eurocard.ch): toujours une surprise pour vous.

Découvrez EUROCARD/MasterCard sous un nouveau jour: sur Internet. Notre site Web vous réserve maintenant des surprises comme jamais: voyages spéciaux, restaurants, hôtels, possibilités de faire des achats... et évidemment des offres spéciales avantageuses. En outre, vous y trouverez des informations détaillées à propos de votre EUROCARD. Ainsi, jour après jour, vous en profiterez encore mieux. Une visite régulière sur notre site Web fait aussi partie des choses qui ne s'achètent pas.



**Il y a des choses qui ne s'achètent pas.**  
Pour tout le reste il y a EUROCARD.





En s'imposant à bord de son multicoque sur la «Route du Rhum» Steve Ravussin a gagné le respect de ses pairs.



Photo: Ltd

## Romands d'aventure

# C'est pas l'homme qui prend la mer . . .

. . . C'est la mer qui prend l'homme. La chanson de Renaud colle parfaitement au destin du Vaudois Steve Ravussin qui, de mécanicien de précision chez Bobst, se retrouve aujourd'hui dans le peloton extrêmement réduit des meilleurs navigateurs du monde.

La mer, elle l'a pris à 18 ans. C'était en 1987 en Formule 40, un trimaran de 12 mètres, le même qui, quelque onze ans plus tard, lui permettra de réussir son plus bel exploit: gagner la mythique «Route du rhum» dans sa catégorie. Avant cela, il fut équipier de Pierre Fehlmann sur son fameux «Merit», a participé à la Mini-Transat (traversée en solitaire de Brest à la Martinique) et bien d'autres choses encore. Depuis quatre ans maintenant, il fait partie de l'équipage de son pote Laurent Bourgnon, avec lequel il prit part à de nombreuses grandes courses en attendant de peut-être réaliser son grand rêve, construire un multicoque de 60 pieds (18 mètres) qu'il espère bien barrer en l'an 2000.

**Sportif accompli.** Steve ne se borne pas à l'élément liquide. Le parapente, le vélo, le snowboard, le saut en parachute ou à l'élastique figurent au nombre de ses loisirs favoris. Avec le motocross qu'il a pratiqué quatre ans durant son apprentissage et qu'il envisage de recommencer. N'allez pas crier au casse-cou pour autant! Le jeune homme est parfaitement bien dans sa peau, vit chez papa-maman, fréquente une gentille fiancée,

bref, un gars tout à fait sain, sympa. Quand on lui demande pourquoi il est devenu marin, bien qu'il en possède quelques atavismes, il se fait extrêmement modeste. «Je ne me qualifie pas de marin. Un vrai marin, c'est des types comme Kersauson ou Tabarly, des gens qui aiment la mer, qui y sont nés. Elle fait intimement partie de leur moi. Pour ce qui me concerne, j'aime faire des compétitions et ça s'arrête là. J'ai du plaisir à rentrer à la maison et m'y ressourcer avant de repartir la tête pleine de nouvelles choses, différentes, avec une «pêche» d'enfer, plutôt que de vivre constamment au bord de la mer au risque de m'y endormir un peu.» C'est ce qui fait peut-être la force des navigateurs helvétiques, les conditions changeantes spécifiques au lac exigeant de plus s'accrocher qu'en mer. Le reste n'est que passion.

**Long apprentissage.** Bien sûr, pratiquer ce métier à ce niveau exige certaines qualités qui ne sont pas données à chacun. «Faut déjà être un bon préparateur. Le fait d'avoir appris la mécanique constitue pour moi un gros atout. Mais ça ne saurait suffire, bien sûr. Les voiles, les mâts, je connais grâce à mon frère qui en construit. Je crois qu'il faut être très polyvalent. Aujourd'hui, on pousse les limites de plus en plus loin, que ce soit sur le plan humain ou sur celui de la technique. Plus on est complet, plus ça paie. La mer est un long apprentissage et il faut beaucoup d'années avant d'en connaître le maximum de paramètres. e qu'il y a de très important en course, c'est de savoir adapter sa force naturelle aux conditions. Des navigateurs comme Gautier ou Perron sont petits, ils vont peut-être mettre trois minutes de plus dans une manoeuvre, mais s'ils ont compté avec cela, il n'y aura pas de problème. Marin ça s'apprend plus que c'est donné. Il

convient d'avoir de l'assiduité, crocher dans ce que l'on veut faire et on y arrive. Quand il y a l'envie de gagner, de réussir, il n'y a guère de raisons pour ne pas y parvenir. C'est pareil pour tout.»

**Course au financement.** Cette victoire de Ravussin dans la «Route du rhum» en novembre dernier a fait du bien à la voile suisse. Mais est-ce qu'elle a permis d'ouvrir un peu plus la bourse des sponsors? «La course à l'argent, la préparation, représentent le 60% d'une telle aventure. Je crois que certaines firmes ne se rendent pas toujours compte des retombées médiatiques d'une victoire dans une grande course. Le sponsoring doit encore entrer dans nos mœurs helvétiques. En France, il y a vingt ans que c'est fait et aux USA quarante! Bien que j'aie la chance d'avoir un team qui m'aide à trouver l'argent nécessaire à mes courses, je dois beaucoup faire de choses moi-même, comme les commandes de pièces pour préparer le bateau par exemple. Les trois mois précédant une régata, c'est infernal!»

Steve Ravussin n'entend pas continuer ainsi encore longtemps, sans assurance de gagner de quoi vivre normalement, en habitant chez ses parents. Aussi s'est-il fixé une limite au bout de laquelle, en cas d'échec, il reprendra son métier de mécanicien de précision. «Si je ne trouve pas le financement pour mon bateau, j'arrête tout. Je bosserai et vivrai avec mes passions. Je ne serais pas frustré car tout ce que j'ai fait est un plus dans ma vie. De toute façon, je ne suis pas né pour être marin. J'ai un métier et je suis devenu compétiteur sur ces bateaux par la suite . . . Mais au fond de moi-même, je pense bien parvenir à monter mon opération en l'an 2000!»

C'est tout le mal qu'on peut lui souhaiter!

SIMON VERMOT

# Fournisseur

# officiel d'espèces

# à la population

# suisse.

Wang Global est le fournisseur officiel de distributeurs Bancomat des Banques Raiffeisen, avec plus de 560 Bancomats installés à ce jour pour elles. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

**WANG**<sup>TM</sup>  
**GLOBAL**  
Networked Technology Services & Solutions

W a n g G l o b a l ( S c h w e i z ) A G , 8 3 0 4 W a l l i s e l l e n



Découvrez chaque mois dans «Panorama» des idées d'excursions tirées de la nouvelle édition du «Kids». Ce guide destiné aux familles propose un riche éventail de curiosités et activités de loisirs en Suisse romande.

Dès aujourd'hui, vous pouvez le commander dans votre Banque Raiffeisen. Une «carte magique» donnant droit à des rabais sur les entrées accompagne chaque ouvrage commandé par correspondance.

Nord vaudois

# Bain de nature

Sur la rive sud du Lac de Neuchâtel prospère la plus belle région marécageuse de Suisse où quelque 200 espèces d'oiseaux sont observées.



Un bateau solaire permet une approche en silence des richesses naturelles de cette région encore préservée.

La Grande Cariçaie est une réserve naturelle qui s'étend sur 40 kilomètres. Peut-être aurez-vous la chance d'observer le grèbe huppé, le héron cendré, la nette rousse ou le bruant des roseaux.

Al'orée de la réserve, côté Yverdon, se situe le siège romand de Pro Natura, une association nationale de protection de la nature à but non lucratif. Des biologistes y travaillent et les enseignants peuvent y recevoir une formation ad hoc. En longeant un jardin des saveurs, où croissent herbes, légumes, fruits disparus ou peu utilisés, on pénètre dans le Centre de Champ-Pittet, une splendide demeure ancienne, pour y découvrir une exposition thématique et interactive sur le lynx. Le peintre animalier Jacques Rime y expose et vend également ses œuvres. Au rez-de-chaussée, enfin, un restaurant renommé offre des mets à base de plantes sauvages (tél. 024/425 65 14).

**Des kilomètres de passerelles en bois.**  
A l'extérieur du bâtiment, les sentiers

«forêt» et «marais» traversent la réserve. Une tour d'observation permet de guetter les habitants de la roselière. En se promenant, on découvre le jonc des tonneliers, la marisque ainsi que des plantes aquatiques comme la lentille d'eau et le potamot.

VALÉRIE BORY

## Info

**Comment?** Le train jusqu'à Yverdon, le bus N°1 jusqu'au Pré du Châtaignier, puis 5 min. à pied. En voiture, route de Cheseaux-Noréaz.

**Quand?** du 27 mars au 31 oct., 10-18 h (13 h 30-18 h sa.), sauf lu. Sentiers nature ouverts toute l'année. Camps et week-ends nature organisés pour les juniors.

**Combien?** Adultes 6 fr., enfants 3.50 fr., étudiants/AVS 4 fr. Visite guidée, durée 1 h 30: adulte 10 fr., enfant 5 fr. S'inscrire à l'Office du tourisme d'Yverdon (024/423 62 90).

**Coordonnées.** Centre Pro Natura Champ-Pittet, 1400 Yverdon-les Bains, tél. 024/426 93 41.

- 1 La Grande Cariçaie
- 2 La Maison d'Ailleurs
- 3 Espace jeux «Ciel»
- 4 L'Abbatiale



## Autres idées dans la région

**La Maison d'Ailleurs.** La création du musée de l'utopie et des voyages extraordinaires date de 1976. Réouvert depuis peu après avoir dû se restructurer, il présente une première exposition sur le thème «Ils ont rêvé la ville». Suivra en septembre une expo consacrée au sculpteur Jean Fontaine (créatures hybrides homme/machine).

> La Maison d'Ailleurs, place Pestalozzi 14, 1400 Yverdon-Les-Bains, tél. 024/425 64 38.  
Ouverte: me-di, 14-17 h,  
Prix: adultes 6 fr., enfants 4 fr.

**Espace jeux «Ciel».** Né de l'initiative de chômeurs inspirés, cet espace de jeux dans l'ancienne usine Hermès s'étend sur 1000 m<sup>2</sup>: maisons Robinson, filets à grimper, toboggans, jeux de construction, tapis de mousse, baby foot, quilles, mini-golf, cafétéria.

> Espace jeux «Ciel»,  
rue de l'Industrie 2, 1450 Ste-Croix,  
tél. 024/454 40 50. Ouvert: ma-sa,  
14-20 h. Prix: adultes 6 fr., enfants 5 fr., forfait famille 15 fr.

**L'Abbatiale.** Romainmôtier est l'un de ces lieux monastiques de l'Europe médiévale. L'église a été construite entre 990 et 1028 par les moines de Cluny. Voûte centrale en croisées d'ogives gothiques aux nervures colorées et vierge du XIII<sup>e</sup> siècle dans la chapelle. Le dimanche (10-14 h), table d'hôte à la Maison du Prieur avec musique classique (rens. 022/366 01 53).

> L'Abbatiale, 1323 Romainmôtier, tél. 024/453 14 65. Ouverte: 7-18 h.

Photo: Benoît Renevey/Champ-Pittet Pro Natura

Habiter avec les enfants

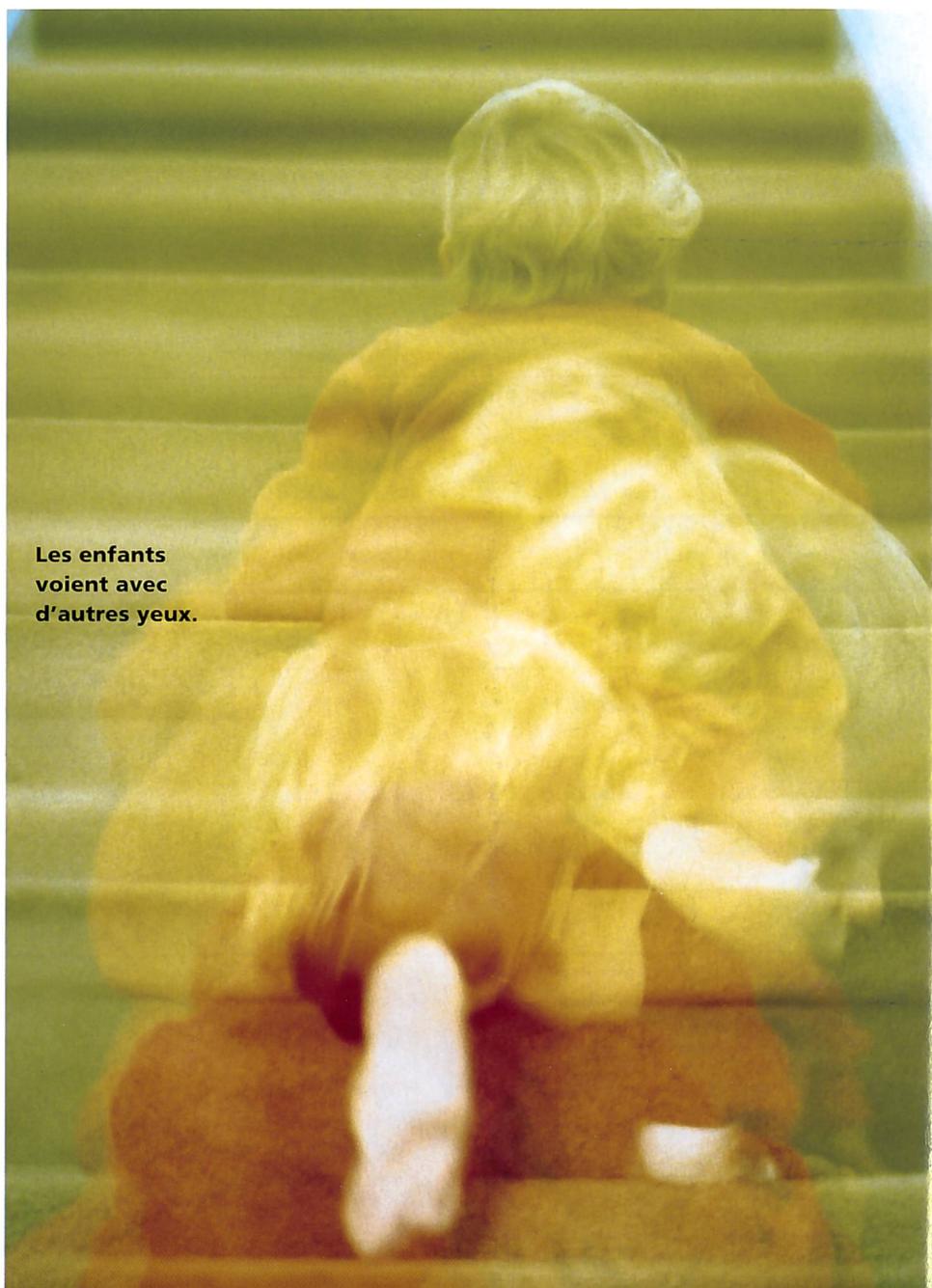
# Le coin de monde des enfants

Quels sont les critères d'une maison adaptée aux besoins de l'enfant? Aucune définition universelle n'existe, car tout dépend de l'aménagement intérieur et surtout de l'âge des enfants. Ce qui compte avant tout est un concept d'habitation flexible.

**P**our les plus petits qui se déplacent encore à quatre pattes, la maison est le coin de monde où ils font leurs premières expériences et où ils commencent à découvrir et manipuler les objets. L'insatiable curiosité de l'enfant ne se soucie pas de la valeur des objets, une attitude propre au monde des adultes. Les parents cherchant à enseigner à l'enfant le respect de l'installation stéréo ou des meubles délicats mettent rapidement des limites à son appétit de découvertes tous azimuts.

Les parents toujours sur le qui-vive, préoccupés uniquement de savoir «quel sera le prochain désastre», se créent un souci supplémentaire, étant obligés d'avoir constamment l'œil sur lui.

**Quel aménagement se révèle le plus pratique?** Au plus tard lorsque l'enfant commence à se déplacer à quatre pattes, il s'agit de mettre à l'abri tous les objets



Les enfants voient avec d'autres yeux.



Les prises électriques, les plantes toxiques, les escaliers sont autant de facteurs de risque, dont les enfants doivent être absolument protégés. Par rapport à la disposition des locaux, un accès vers l'extérieur, qu'il s'agisse d'une terrasse ou d'un jardin, a son importance. De cette façon, l'enfant a la possibilité de franchir une autre étape dans l'exploration du monde. A ce propos, il convient toutefois de garder à l'esprit que les enfants voient le monde avec d'autres yeux. Si, pour les adultes, les corridors et les escaliers ne sont que des structures d'accès à la maison, ils représentent, pour les enfants, de merveilleux espaces de jeu.

auxquels on tient, par exemple en les mettant hors de sa portée. Toutefois, la maison devrait encore être pour lui source de nombreuses expériences et offrir ainsi toute une série d'objets à explorer.

La manière de procéder dépend essentiellement des choix éducatifs des parents. S'ils désirent offrir aux enfants une liberté de mouvement plus ou moins illimitée, alors tous les objets précieux seront éloignés. Si, au contraire, ils préfèrent mettre des limites précises, on définira les espaces où le jeu n'est pas permis et les objets qui ne doivent absolument pas être touchés.

En tous les cas, les meubles design aux angles dangereux ou les précieuses et délicates antiquités sont totalement inadaptées. En outre, cela n'a pas beaucoup de sens d'acheter un nouveau mobilier dans les premières années. Jusqu'à l'âge de quatre ou cinq ans des meubles de seconde main suffisent, car, durant cette première phase, les enfants n'ont pas encore le sens de la valeur des objets et il arrive souvent que des choses se cassent.

**Éviter les facteurs de risque.** Pendant la petite enfance, il convient de disposer le mobilier et d'aménager les locaux de façon à permettre une bonne vision d'ensemble et créer une proximité entre les espaces des enfants et des adultes. Dans les pièces où les parents travaillent et s'entretiennent le plus souvent, il devrait y avoir de la place aussi pour les enfants. Il est naturellement important qu'ils puissent se mouvoir librement même dans cette partie de la maison sans encourir de dangers.

**Prudence avec les lits superposés.** La question de la sécurité se pose aussi après la prime enfance. Si la chambre des enfants ne se trouve pas au rez-de-chaussée, il convient d'équiper les fenêtres de fermetures de sécurité. En outre, ne jamais poser les jouets sur une commode hors de portée de l'enfant, autrement il pourrait lui venir à l'idée de tenter l'escalade!

Les cordons des rideaux ou les sacs en plastique oubliés peuvent représenter un sérieux danger (d'étouffement). Les lits superposés donnent également quelques soucis, surtout durant la prime enfance. Il est indispensable de les munir d'une barrière qui protège l'enfant d'une éventuelle chute du lit supérieur. Les lits superposés sont aussi une irrésistible invitation au jeu et à l'escalade. Pour ne pas mettre en danger les plus petits, il est conseillé d'enlever l'échelle pendant la journée.

**Les exigences changent.** En grandissant, les jeunes ont besoin d'une certaine autonomie et donc une séparation des espaces devient nécessaire. La chambre est désormais le lieu des devoirs, de l'ordinateur, des jeux avec les amis. Et quand, à l'adolescence, ils amèneront leur petit(e) ami(e) à la maison, la chambre se transformera en «île privée».

Les jeunes apprécient beaucoup le fait de ne pas devoir passer par le séjour ou la salle à manger à chaque fois qu'ils rentrent. «Une maison bien conçue devrait pouvoir satisfaire à ces exigences sans besoin de restructurations», explique Susanne Gysi, doyenne à la faculté d'architecture au Poly de Zurich. Dans ce but, les locaux devraient être conçus de telle façon qu'il soit possible, le cas

échéant, de disposer d'amples espaces ou d'un maximum de séparations.

**Locaux «neutres» très pratiques.** Afin que la maison puisse aussi, à l'avenir, être utilisée avec une certaine flexibilité, les espaces «neutres» jouent un rôle important. De petites chambres avec de la place pour un lit et une armoire limitent fortement la liberté d'action. Comme espaces neutres, on entend des pièces qui servent de chambres d'enfant ou de salles de jeu, et qui, plus tard, peuvent être facilement transformées en bureau ou en chambre à coucher pour les parents. A cette fin, il convient de prévoir une surface de 14 à 16 mètres carrés, en ayant soin de positionner portes et fenê-

## Pouvoir sortir

Sans parler de la conception de la maison, le cadre extérieur de l'habitation (jardin, espaces de jeu en plein air) joue, bien entendu, un rôle essentiel pour les enfants. Selon une étude – intitulée «Espaces vitaux pour l'enfant» et conduite dans le cadre d'un programme de recherche national – la possibilité de jouer librement en plein air est, par exemple, une condition fondamentale pour le développement harmonieux de l'enfant. Dans le cas contraire, les limites imposées par une route très fréquentée ou par le manque total d'espaces extérieurs compromettent les rapports avec les compagnons de jeu et la possibilité de nouer des amitiés.

Cette possibilité de sortir favorise l'autonomie de l'enfant, mais aussi la sérénité des parents, qui peuvent se consacrer à la lecture ou à des travaux ménagers pendant que les enfants jouent en plein air. (jz.)

tres de manière à laisser une certaine liberté dans l'aménagement intérieur.

Par rapport à l'occupation des surfaces, il faut faire attention de disposer de suffisamment d'espaces de rangement ou attenants. En effet, à partir d'un certain âge, les enfants disposent, en général, de différents équipements pour le sport et le temps libre, qui doivent pouvoir être rangés quelque part.

JÜRIG ZULLIGER

# SIBIR

cuisson et vaisselle,  
lavage et réfrigération

Réfrigérateurs/congela-  
teurs à encastrer resp.  
indépendants.



Cuisinières et fours puissants.



Lave-linge et sèche-linge en plein  
dans la tendance écologique.



Lave-vaisselles



# SIBIR *therm*

chauffage individuel  
économique & efficace

Poêle à feu continu  
HSD 85 MS



Poêle à mazout Lindau 435.65



Insert de cheminée  
VIKING CERAMIK  
HAAS + SOHN



Insert de cheminée RIGA 150.17

SIBIR Haushalttechnik AG  
Bernstrasse 60  
8952 Schlieren  
Telefon 01/730 70 70  
Telefax 01/730 76 91

Succursale de Prilly  
Rte de Cossonay 33  
1008 Prilly  
Téléphone 021/626 36 60  
Téléfax 021/626 36 62

Succursale de St-Gall  
Mövenstrasse 6  
9015 St. Gallen  
Telefon 071/311 39 31  
Telefax 071/311 44 26

Bureau Lugano  
c/o Antonio Lioi  
Via delle Scuole 1d  
6962 Lugano-Viganello  
Tel./Fax 091/972 85 20

Dépt. SIBIR *therm*  
Goldschlägistrasse 15a  
CH-8952 Schlieren  
Telefon 01 730 70 70  
Telefax 01 730 76 30

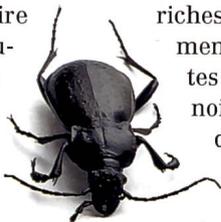
## Parasites dans la maison

# Hôtes indésirables

Des mites dans la farine, des cafards dans la cuisine et différents parasites envahissent votre maison... Pourtant, veillez aux produits que vous utilisez pour vous en défaire, vous pourriez provoquer des dommages encore plus graves!

Un filament étrange dans les céréales? Des vers peu appétissants dans le sachet de farine? Ou des cafards traversant la cuisine la nuit venue? La présence de ces bestioles dans la maison n'est pas vraiment pour plaire aux habitants. Mais dans la plupart des cas, ce n'est pas le manque d'hygiène qui attire ces intrus. Ils peuvent pénétrer par les fenêtres ou arriver directement du supermarché par le biais des denrées alimentaires. Une maison surchauffée et une certaine humidité dans les pièces créent les conditions idéales pour leur développement.

**Les rampants et les volants.** Les mites aiment s'aventurer sur les céréales. Elles s'installent également volontiers dans les amandes, noix, noisettes et chocolat. Parmi les parasites des denrées alimentaires,



il y a différents types d'insectes (poissons d'argent, mites, pyrales) et d'acariens. Il ne faut bien entendu pas oublier les fourmis qui, l'été, s'introduisent dans les habitations en quête de gâteaux ou d'aliments riches en protéines. Hôtes particulièrement indésirables, les cafards ou blattes orientales, de couleur brune ou noire, trouvent notamment refuge dans les fissures des vieilles habitations.

Parmi les principaux parasites des textiles figurent les mites, l'attagène des fourrures et l'antrène des tapis. Il arrive encore de croiser dans ses murs quelque souris qui s'attaque non seulement aux noix ou au fromage, mais aussi à certains matériaux. D'autres parasites, comme le vers du bois, s'installent en divers endroits de la maison.

**Insecticides à utiliser avec prudence.** Celui qui recourt aux produits toxiques

pour se débarrasser de ces bestioles ne doit pas ignorer que certaines substances sont aussi dommageables à la santé de l'homme. Les indications figurant sur les emballages, comme «bio» ou «eco», ne constituent pas une garantie sur le contenu. «Les toxiques les plus efficaces proviennent de la nature», c'est ce qui résulte d'un test effectué par la fondation pour la protection des consommateurs (Stiftung für Konsumentenschutz) du canton de Berne.

Par exemple, le pyrèthre, une poudre extraite à l'origine du chrysanthème, avait la réputation d'être aussi naturel qu'innocent. Aujourd'hui, nous savons que cette neurotoxine, par inhalation ou contact direct avec une blessure ouverte, peut avoir des conséquences graves. Sur les 38 produits testés, 21 d'entre eux contenaient des substances douteuses.

Les produits qui ne présentent aucun problème sont les huiles essentielles, les poudres minérales, les pièges à insectes. Dans le cas de véritables invasions de parasites (surtout s'il s'agit de cafards), on devrait recourir à des professionnels de la branche au lieu de répandre dans la maison de grandes quantités de produits toxiques au hasard.

Mais pour combattre les parasites encore plus efficacement, il existe une autre solution: la prévention, par exemple en conservant les aliments dans des bocaux ou récipients qui garantissent une bonne étanchéité. **JÜRIG ZULLIGER**

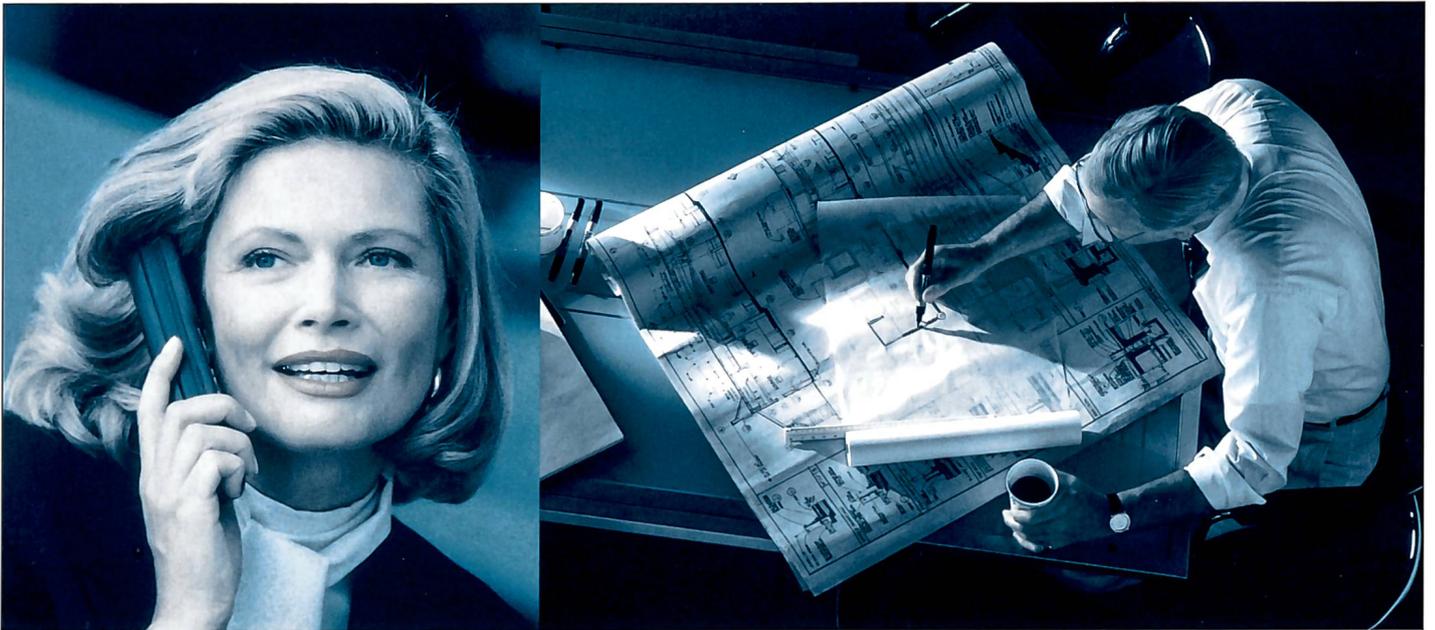


### Info

Le WWF Suisse a publié différents cahiers dans sa série «Panda Conseil, l'écologie au quotidien», dont le N°9 s'intitule «Insectes indésirables de la maison». Il peut être obtenu pour le prix de 4 francs – joindre une enveloppe (format B5) adressée et affranchie, ainsi que le paiement en timbres-poste – à:

WWF Suisse  
Ch. de Poussy 14  
1214 Vernier  
téléphone 022/939 39 90  
fax 022/341 27 84.

Sinon, pour en savoir plus, vous pouvez aussi lire: «Le guide de la maison écologique, les produits ménagers non polluants» de Françoise Deltour, Editions Josette, Lyon (1991).



## **Cher patron indépendant, nous pouvons vous assurer que nous ne réalisons aucun bénéfice à partir de votre assurance-accidents.**

Pour les patrons indépendants, le choix de la bonne assurance-accidents est vite fait. En effet, en tant qu'entreprise à but non lucratif, numéro 1 dans le domaine de l'assurance-accidents, la Suva peut leur offrir non seulement des primes particulièrement intéressantes, mais également des prestations exceptionnelles. Avec l'assurance facultative des patrons, les membres de votre famille et vous-même avez la garantie d'être bien couverts contre les accidents professionnels et non professionnels et contre les maladies professionnelles.

Pour tous renseignements supplémentaires, vous pouvez appeler le 0848 820 820 ou consulter notre site Internet, <http://www.suva.ch>

**suvaRisk**

Couverture à toute épreuve



Jardinage

# Belles d'un jour

Eveillées depuis les premiers rayons chauds du soleil, les hémérocalle développent de somptueux calices de fleurs d'une rare beauté qui, pourtant, le soir venu, se flétrissent. Mais le lendemain, le rite recommence avec de nouvelles fleurs.

L'hémérocalle est parente des asperge, ail et oignon, martagon, muscari et sceau-de-Salomon. Appartenant à la famille des liliacées, son nom vient du grec, de «hemera» jour et de «kallos» beauté. Cela traduit bien la brièveté de la vie de cette fleur.

Selon l'âge de la plante et selon la culture, une trentaine de fleurs peuvent pourtant s'épanouir à partir d'une seule tige.

**Robuste et peu exigeante.** Ce ne sont pas seulement ses fleurs magnifiques qui rendent cette plante si particulière, mais aussi son «humilité» par rapport au lieu de croissance et au terrain. En effet, l'hémérocalle croît sur des sols aussi bien calcaires que légèrement acides, au soleil ou à l'ombre, dans des endroits humides ou arides. Elle résiste parfaitement au froid hivernal, aux maladies et autres parasites.

En considérant tous ces avantages, il est cependant surprenant que cette plante ne se rencontre pas plus souvent dans nos jardins. Pour de nombreux cultivateurs, l'hémérocalle représente un défi pour la création de nouveaux hybrides. Rien qu'aux Etats-Unis, 500 nouvelles variétés sont enregistrées chaque année.

Il fut un temps où cette plante ne fleurissait qu'en jaune ou en orange. Aujourd'hui, dans la vaste palette de couleurs, il ne manque que le bleu. Afin de combler cette lacune, on peut planter des pieds-d'alouettes qui fleurissent au même moment. D'autres accompagnements bleus sont possibles sous forme de lis (*Agapanthus*), d'iris sibirica ou de diverses graminées décoratives.

Pour un tapis floral dans des endroits bien ensoleillés, on conseille de planter la campanule, le sedum, le géranium ou le geum; dans les lieux ombragés, il est préférable de se tourner vers l'epimedium ou l'ajuga.

**Besoin de place.** On peut planter l'hémérocalle toute l'année, les périodes de gel mises à part – le printemps et l'automne sont les saisons les plus favorables. En poussant de saison en saison toujours au même endroit, cette plante a besoin de suffisamment de place. Après quelques années, un mètre carré lui est nécessaire, suite à l'arrivée de nouvelles tiges.

Même si cette fleur n'est pas très exigeante, il s'agit d'apporter des substances nutritives en suffisance pour obtenir une belle floraison et il est toujours recommandé d'utiliser le compost.

L'hémérocalle «Artaban» respandit.



L'ancienne variété «Winsome Lady» en rose fleurit généreusement.



La «Ruffled Apricot» avec un temps de floraison particulièrement long.



Il existe aussi des hémérocalle à fleurs doubles.

Photos: Holger Beckmann

Grâce à un choix judicieux, l'hémérocalle fleurira de fin mai à début octobre. Le jeu des couleurs atteindra son apogée en juillet. Pour se faire une idée des nombreuses variétés qui existent, il vaut la peine de faire un saut chez un jardinier: l'hémérocalle se présentera alors à vos yeux sous toutes ses formes et couleurs.

EDITH BECKMANN

## Vacances en famille

# Tente, caravane, hôtel ou appartement?

Bonne humeur, divertissement mais aussi beaucoup d'énergie investie. Les vacances en famille ne sont pas toujours que reposantes. Le choix des parents quant au type de logement doit être soigneusement étudié. Cette décision détermine le type de vacances plus que toute autre chose.

### Conseils pour les vacances (les photos ne correspondent pas aux offres)



[1]

**Vélo/tente:** pour deux adultes et deux bambins avec une tente suffisamment grande, un tour autour du lac de Constance revient à 300 ou 400 francs en camping. En été, la réservation est conseillée. Camping Ruderhaum, Altnau, tél. 071/695 29 65.



[2]

**Camping-car:** deux semaines de location d'un camping-car pour deux adultes et deux enfants de moins de dix ans, y compris les assurances casco complète et RC, jusqu'à 2800 kilomètres en Suisse et en Europe, coûte 2790 francs. Tout l'équipement à disposition, sauf la vaisselle, les sacs de couchage et autres objets personnels. Il faut encore déposer une caution de 1000 francs. Schneider Rentmobil, Spreitenbach, tél. 056/402 02 86.

Dans la planification des vacances, les parents ne prennent pas seulement en considération l'âge des enfants et les exigences individuelles de chacun des membres de la famille, mais également d'autres paramètres. Les plus petits enfants ont encore davantage besoin de leurs parents dans un environnement étranger. Et les vacances devraient offrir l'espace que l'on n'a pas le reste de l'année. Ce n'est pas pour rien que l'on parle de «compensation».

**La tente: une fête des sens.** Celui qui ne se salit pas volontiers les mains ne choisira pas le camping. Monter la tente, organiser les fourneaux, installer les bagages, laver quelques vêtements, cuisiner, manger, laver la vaisselle: choisir la tente signifie retrousser les manches et les heures sont ainsi bien occupées. Le salaire de ce travail manuel est une inoubliable et stimulante expérience en pleine nature.

**Se donner un coup de main.** Cela unit la famille. Traverser ensemble les moments agréables et aussi ceux moins agréables – comme deux jours à l'intérieur de la tente parce qu'il pleut des cordes – contribue à renforcer le caractère de chacun.

Pour les familles avec de jeunes enfants, le moyen de transport le plus approprié est certainement la bicyclette. A partir de sept ans, les enfants peuvent pédaler seuls et les bagages peuvent être tirés

sur une remorque adéquate. Dès que les enfants sont plus grands et qu'ils peuvent porter leurs affaires, on peut prévoir quelques excursions. A côté des campings, les jardins de parents ou connaissances, certaines fermes se prêtent aussi à y passer la nuit. Certaines exploitations agricoles proposent même des formules «dormir dans la paille», une alternative bienvenue en cas de mauvais temps.

**Le voyage en camping-car.** De la même façon, les vacances en camping-car ou caravane en appellent à la simplicité et au concret. Celui qui pense que les touristes en camping-car sont des irréductibles de la voiture se trompe. La location d'un camping-car peut être très agréable, même pour une famille qui ne possède pas son automobile. Pourtant, après quelques jours de conduite prolongée, la plus grande fierté peut laisser la place à l'ennui et à la frustration.

Les enfants découvrent le monde en étant actifs. Etre assis à l'étroit dans des voitures et regarder par la fenêtre pendant des heures comme les adultes est, pour eux, d'un ennui mortel. Le premier commandement pour la réussite des vacances dans un camping-car est: ne pas voyager plus de deux ou trois heures par jour. Les familles devraient, en outre, planifier au moins un jour de repos pour pouvoir se détendre dans la nature et désamorcer le stress ainsi que les lamentations continues des enfants.

**Souplesse et mobilité.** Au cas où tous les deux conduisent le camping-car, on

peut aussi organiser des excursions et des tours à vélo ou un petit voyage en train. Le désavantage de la «maison roulante» s'expérimente principalement dans les pays très chauds. Le climat de l'Europe centrale est idéal pour les vacances en camping-car. Même s'il pleut, dans cette vaste région culturelle, on peut toujours visiter des musées intéressants, des installations couvertes de mini-golf ou autres châteaux.

**Confort à l'hôtel.** Le séjour à l'hôtel représente, par contre, l'extrême opposée à la vie de nomades sous tente ou en camping-car. Pour les parents, l'hôtel doit être pratique et confortable, ce qui, pour les enfants, n'a pas beaucoup d'importance. L'offre est déjà bien étoffée en hôtels répondant aux exigences des familles avec de petits enfants.

L'avantage principal des vacances à l'hôtel est la détente dont peuvent jouir papa et maman. Il est donc très important de savoir gérer de la meilleure façon le temps gagné. Si, après le petit déjeuner, chaque membre de la famille se dissémine dans toutes les directions (papa au tennis, maman à la piscine, Alex au club junior et Stéphanie au mini-club), on se demande si cela a encore un sens de passer les vacances en famille.

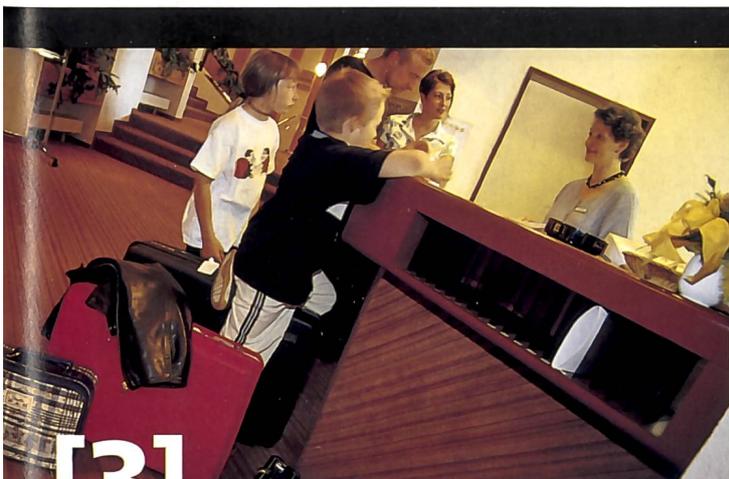
**De nombreuses activités.** L'offre d'activités dans les hôtels est très vaste. Il est donc nécessaire d'évaluer le programme des mini-clubs! Les enfants jusqu'à sept ans s'y sentent à l'aise en petits groupes, qui ne dépassent pas trois à cinq camara-

des de leur âge, sinon on risque le surmenage. Pour les enfants qui n'ont plus besoin de Mickey ou d'interphone, on peut aussi s'orienter sur un autre type d'hôtel avec une offre alternative. Des auberges de jeunesse de la catégorie «Jeunesse en famille» peuvent représenter le bon choix. Des amitiés entre familles peuvent facilement s'y instaurer.

**Appartement de vacances: se sentir à la maison.** Au plus tard après que la femme ait fait la vaisselle, ouvert une bière à son mari et mis les enfants au lit, il faut se demander en quoi les vacances sont différentes de la vie de tous les jours. C'est justement ça le danger des vacances en appartement. Pour éviter que chaque membre de la famille assume son rôle traditionnel, il s'agit de planifier au mieux les vacances. L'appartement est, par exemple, très indiqué pour les séjours qui prévoient des activités sportives pendant la journée (ski, randonnées) ou lorsqu'on décide de changer complètement de cadre: par exemple, un séjour à la ferme où les enfants peuvent avoir toute la liberté et tout l'espace qu'ils veulent.

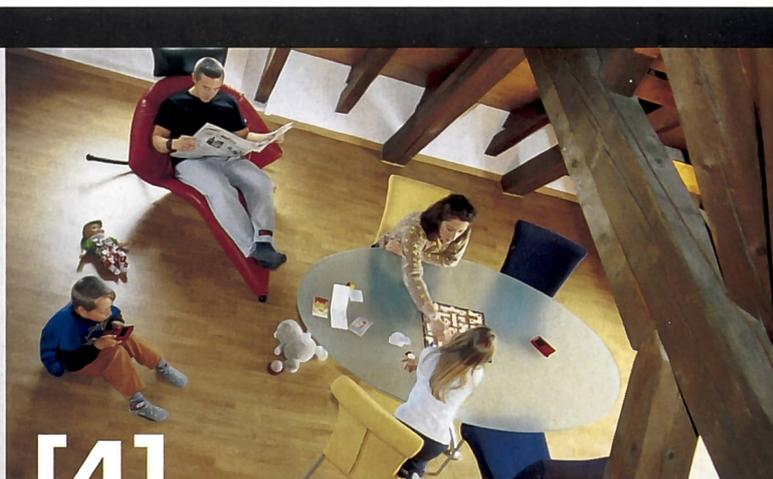
Une excellente idée est celle de deux familles amies qui décident de prendre des appartements voisins. Le travail peut ainsi être partagé et le baby-sitting à tour de rôle laisse de la liberté aux parents. Les enfants adorent pouvoir passer les vacances avec leurs petits amis. Une bonne entente entre les enfants met de bonne humeur et réduit les querelles.

CORNELIA JACOB



[3]

**Hôtel:** un séjour de deux semaines dans un appartement pour deux adultes coûte 2800 francs, les enfants jusqu'à cinq ans ne paient rien, de six à onze ans 50%, de douze à seize 70% du prix plein. Sont inclus petit déjeuner au buffet, sauna, piscine, taxe pour les bains thermaux et garderies d'enfants (lu-ve, de 10 à 15 h). Hôtel «Primerose au Lac», Lac noir/FR, tél. 026/412 16 32 (membre du Club des hôtels pour familles avec enfants).

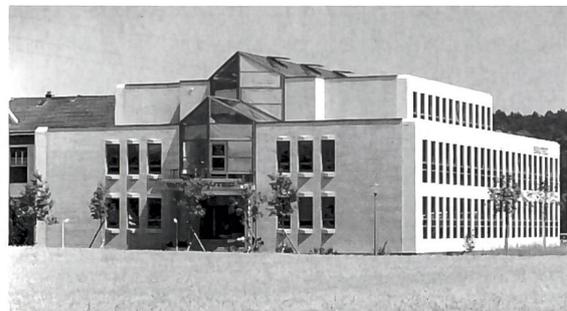


[4]

**Appartement de vacances:** la location d'un appartement de vacances à Dongo sur le lac de Côme pour deux semaines avec cuisine, salle de bains, salon, chambre à coucher des parents, chambre à deux lits, grande terrasse ensoleillée, situé directement au bord du lac, coûte 1280 francs (nettoyage final inclus). Contacter Thomas Schwager, tél. 071/279 12 34, St-Gall.

(cj.)

# Le **début fut** un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC



villas BAUTEC  
déjà dès CHF 250 000.-  
à prix fixes!



...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées BAUTEC. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.

Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

- Catalogue d'idées BAUTEC (plus de 60 propositions de villa)
- Documentation Transformation

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

Envoyer à: GENERAL BAUTEC SA

CH-3292 Busswil

ou téléphoner/faxer: tél. 032-387 44 00

fax 032-387 44 90

www.bautech.ch

code de com.: 131 F 907

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17  
1260 Nyon, Place de la Gare 9  
5001 Aarau, Feerstrasse 15  
8404 Winterthur, Morgenweg 13

## BAUTEC

Imaginez-vous:

Le Corbusier en visite chez vous.  
Et vous êtes bien content...



...de ne pas avoir de rideaux  
en dentelle à vos fenêtres.

Softrollos de Silent Gliss.

Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.  
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42  
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss  
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch



- Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss» PA 7-8/99 R  
 Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

Sörenberg / Briener Rothorn / Rossweid

# Sur les hauts lucernois

«Panorama» fait une offre alléchante aux sociétaires Raiffeisen valable jusqu'au 31 août: monter avec le téléphérique de Sörenberg sur le Briener Rothorn, la cime la plus haute du canton de Lucerne, ou avec le télécabine sur le Rossweid, où l'on peut visiter de nombreuses attractions. Le tout à un prix véritablement avantageux.



**Le Briener Rothorn avec son magnifique restaurant panoramique circulaire.**

ciée. L'été aussi, l'endroit, situé à 50 kilomètres de Lucerne et 60 de Berne, dans la vallée de Waldemmen, offre à ses visiteurs de nombreuses attractions naturelles. Il y a, par exemple, un réseau de sentiers d'une longueur totale de 300 kilomètres.

Chaque mardi, l'office du tourisme local organise un circuit guidé (avec départ, en règle générale, à 8 h 30). On peut, en outre, participer à une visite aux grottes et à une excursion géologique au Schratzenfluh, comme aussi à diverses autres sorties à thème: «Le concert de la nature», «Se soigner avec les herbes médicinales» ou «Vivre la forêt» sont quelques exemples.

Très appréciée est la piste de bob estivale «Rischli», qui est la plus longue de Suisse avec ses 900 mètres et ses douze virages à travers un paradis naturel. Le «Rischli» dispose d'un grand parking et d'un arrêt propre sur l'itinéraire des cars postaux.

**Briener Rothorn.** La véritable carte de visite de Sörenberg est pourtant le Briener Rothorn, auquel on peut accéder conforta-

Depuis le 30 mai dernier, la station de vacances lucernoise de Sörenberg est devenue encore plus attractive. En fait, à partir de cette date, les trains directs qui transitent entre Berne et Lucerne s'arrêtent également à Schüpflheim. Cela ne fait pas seulement plaisir aux pendulaires, mais aux touristes aussi, puisque à partir de cette localité, les usagers des transports publics rejoignent Sörenberg confortablement assis dans le car postal.

**300 kilomètres de sentiers pédestres.**

Sörenberg, grâce à ses seize ski-lifts, un télésiège, un télécabine et un téléphérique, n'est pas seulement une station hivernale apprê-

## Info

Vous pouvez demander de plus amples informations auprès de:

### Sörenberg, Flüfli Tourismus

6174 Sörenberg  
tél. 041/488 11 85  
fax 041/488 24 85  
Internet: [www.soerenberg.ch](http://www.soerenberg.ch)

### Installations de remontées mécaniques de Sörenberg

6174 Sörenberg  
tél. 041/488 21 21  
fax 041/488 23 91



Rossweid, le paradis des enfants.



Photos (3): Rud. Suter AG, Oberrieden

blement avec le téléphérique. En altitude, on peut jouir d'une magnifique vue avec le «zoo» alpin, où se meuvent librement chamois et bouquetins. Une fois arrivés sur le sommet le plus élevé du canton de Lucerne, avec ses 2350 mètres, les amoureux de la montagne pourront admirer un panorama inoubliable. Du côté de l'Oberland bernois s'imposent les trois géants Jungfrau, Mönch et Eiger ainsi que le lac de Brienz; de l'autre côté, le regard embrasse la Suisse centrale. Le restaurant panoramique circulaire dispose d'une terrasse ensoleillée, de laquelle la vue est vraiment imprenable.

Au pied du Brienzler Rothorn se trouve l'Eisee – idyllique pour la pêche. Le restaurant de montagne offre, en outre, des possibilités d'hébergement (douche/WC) à prix modiques pour les groupes.

**Rossweid.** Un télécabine traverse une incroyable zone marécageuse pour rejoindre la Rossweid. Cette région offre de nombreuses possibilités de se distraire: petit train pour les enfants, chevauchées sur des poneys, zoo alpin, emplacements pour pique-niquer avec des grills, terrasses ensoleillées et vue sur le Brienzler Rothorn et l'Entlebuch. Tous les dimanches, un «Rossweid-buffet» est organisé avec des plats

chauds et froids au prix de 27 francs 50 (pour les enfants jusqu'à 12 ans: 14 francs 50; jusqu'à 6 ans, gratuit).

Autant le téléphérique sur le Brienzler Rothorn que les cabines du Rossweid offrent des réductions de prix aux sociétaires Raiffeisen, jusqu'au 31 août. En outre, deux billets gratuits sont à disposition pour la piste de bob estivale (voir bon).

(ma.)

## Bon

pour **un voyage à prix réduit** avec le téléphérique Sörenberg–Brienzler Rothorn ou avec le télécabine Sörenberg–Rossweid, y compris **deux billets gratuits** pour la piste de bob estivale. Valable jusqu'au 31 août 1999 pour deux adultes avec au maximum trois enfants. L'abonnement familial des CFF reste valable.

### Prix spéciaux pour les sociétaires Raiffeisen

#### Téléphérique Sörenberg–Brienzler Rothorn et retour

Adultes	Fr. 18.–	(au lieu de Fr. 26.–)
Adultes (AG ou ½ tarif)	Fr. 9.–	(au lieu de Fr. 13.–)
Enfants jusqu'à 16 ans	Fr. 9.–	(au lieu de Fr. 13.–)

#### Télécabine Sörenberg–Rossweid et retour

Adultes	Fr. 7.–	(au lieu de Fr. 14.–)
Adultes (AG ou ½ tarif)	Fr. 6.–	(au lieu de Fr. 12.–)
Enfants jusqu'à 16 ans	Fr. 3.50	(au lieu de Fr. 7.–)

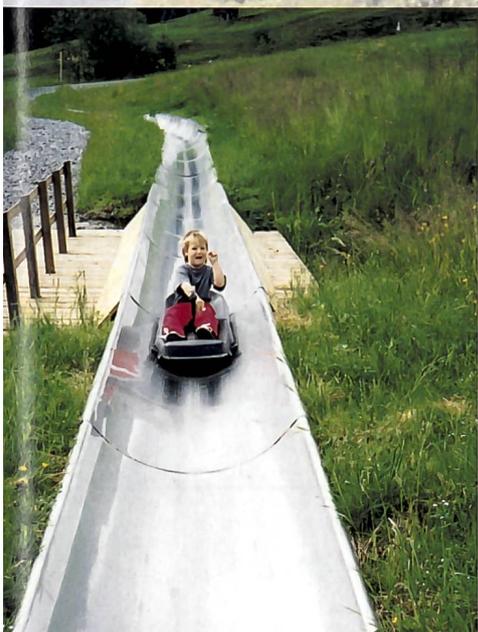
Prénom/nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Je suis sociétaire de la Banque Raiffeisen de: \_\_\_\_\_

Ce bon est valable jusqu'au 31 août 1999 à Sörenberg: à faire valider à la station de départ du téléphérique ou du télécabine.



La piste de bob estivale de «Rischli» est la plus longue de Suisse avec ses 900 mètres et 12 virages.

# Vacances sur la Côte Adriatique - ITALIE

**Lido di Classe, Lido di Savio, Milano Marittima, Cervia, Pinarella, Tagliata, Cesenatico.**

Nous avons sélectionné pour vous quelques uns des meilleurs hôtels de ces villes. Si vous désirez de plus amples informations sur les hôtels et les villes, téléphonez aux hôtels et demandez gratuitement la documentation, ainsi que les offres spéciales. Celles qui vous sont proposées ici ne sont qu'un aperçu des centaines d'offres spéciales à votre disposition!



**Hotel King ★★★ Hotel Real ★★★**  
Cervia Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0865/96179 Fax 96376

Près de la plage, endroit tranquille, enfoui dans le vert. Piscine, entrée gratuite à l'Acquapark. Parking. Petit déjeuner au buffet dans le jardin. Menu au choix. Gratuit pour les petits. Plage gratuite !  
Mai/Juin/Sept. 1 semaine à partir de 390 CHF. Juillet prix à partir de CHF 63.



**Strand Hotel Colorado ★★★<sup>sup</sup>**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949002 Fax 939827  
http://www.skip.it/hotel/colorado/

Excellent hôtel directement sur la mer avec plage privée. Nouvelle piscine avec hydromassage et bains à remous curatifs. L'endroit idéal pour des vacances à l'enseigne de la détente et du divertissement. L'excellent niveau du service et de la cuisine, ainsi que notre personnel qualifié, feront de vos vacances un souvenir inoubliable.



**Hotel Oriente ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/992207 Fax 994144

Élégant et raffiné, rénové, directement sur la mer et très près du centre. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant panoramique climatisé. Spécialités de la mer, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin avec buffet à l'américaine. Fêtes et dîners de gala. Prix à partir de £. 70.000. Remise pour les familles.



**Hotel Stacchini & Foglieri ★★★**  
Cesenatico(FO)  
Tel.Fax 0039/0547/86539

Zone centrale, à 70 m de la mer. Grande piscine chauffée avec hydromassage, centre de remise en forme, jardin. Parking fermé. Chambres avec balcon, TV Sat., tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. Mai/Sept tout compris. Juillet 14 jours=13 jours



**Hotel Mirage ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/994322

Juste à 20 m de la plage et de la pinède, zone tranquille. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin. Salle de gym., bain turc, jardin. Parking fermé. Fêtes et soirées dansantes. Gratuit pour les enfants jusqu'à 4 ans. A partir de £. 55.000 par personne. Parasol gratuit.



**Hotel Concord ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949115  
Tel. Priv. 0039/0541/968337

Directement sur la mer, piscine, hydromassage, tennis, jeux de boules, jardin, parking. Chambre avec balcon vue sur la mer, climatisées sur demande, TV couleur, coffre fort, tél., salle de bains. Excellente cuisine avec menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3 Gratuit pour les enfants jusqu'à 3 ans. A partir de £. 65.000 par personne.



**Hotel Parco ★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel.Fax 0039/0544/991130  
Tel. Priv. 0039/0544/992112

Emplacement central et tranquille, près de la mer. Plage privée. Tennis et golf conventionné. Jardin. Parking privé. Chambres avec climatisation, TV Sat., coffre fort, tél., douche, WC. Restaurant avec climatisation. Excellente cuisine avec riches buffets. Pension complète à partir de Lit. 66.000. Réduction enfants jusque 80%.



**Hotel Helios ★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel 0039/0544/992432  
Fax 0039/0544/991223

Hôtel de première ordre, directement sur la mer, position centrale, chambres rénovées avec balcon vue sur la mer, TV satellitaire, coffre fort, tél., phone. Restaurant avec air conditionné, menu au choix, spécialités de poisson, riches buffets. Petit déjeuner dans le jardin, buffet à l'américaine. Fêtes et soirées dansantes. Grand parking. Enfants jusqu'à 5 ans 50% remise. Prix à partir de Lit. 69.500.



**Hotel King Marte ★★★**  
Lido di Classe(RA)  
Tel 0039/0544/939206 Fax 939258

Formule tout compris. Parasol et transats gratuits. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Pension complète à partir de £ 68.000. Directement sur la mer/pinède. Piscine, hydromassage. Volley, tennis. Parking. Fêtes, animation. Restaurant climatisé. Choix de menus, buffets : salades, légumes, petit déjeuner. Chambres avec salle de bains, tél., coffre fort, balcon avec vue sur la mer.



**Hotel Reno ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949191  
Fax 0039/0544/949519

Formule tout compris: parasols et transats à la plage, boissons aux repas, enfant. À 20 m de la mer. Piscine, miniclub, animation, vélos. Chambres rénovées avec balcon, TV Sat. Jardin. Menu au choix. Buffet de salades. Petit déjeuner avec buffet. Fêtes et divertissement. Pension complète à partir de Lit. 58.000. Plan Famille: 2+2=3.



**Hotel Palace Lido ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949223 Fax 949298

Directement sur la mer, parasol et transats gratuits. Piscine, salle de gym., parking. Animation, mountainbikes. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Boissons gratuites aux repas. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., tél., coffre fort. A partir de £79.000 par personne. Remise pour les petits.



**Hotel Classic ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949101

Directement sur la mer. Plage privée, parasols + transats gratuits ! Piscine chauffée, hydromassage. Parking. Chambres rénovées, balcon avec vue sur la mer, TV Sat., box douche, séchoir, tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, buffets. Prix à partir de £. 64.000 par personne. Remise jusqu'à 50 % pour les petits.



**Hotel Executive ★★★ sup.**  
Cesenatico(FO)  
Tel 0039/0547/672670 Fax 83823

Climatisé. Piscine, Centre de remise en forme, solarium UVA, sauna, bain turc, tennis, volley. Parking. Centre des congrès, cinéma écran géant. Chambres avec TV Sat., frigo-bar, box douche, séchoir, coffre fort, tél. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. A partir de £. 75.000 par personne.



**Hotel Residence ★★★**  
Cesenatico (FO)  
Tel et Fax 0039/0547/87170

Formule club tout compris: parasols, transats à la plage gratuits excepté 7.08-21.08. Boissons gratuites aux repas. Piscine avec glissoire. Centre de remise en forme, Tennis, jardin, parking privé. Chambres avec douche, WC, balcon, tél., TV Sat, coffre fort. Choix de 3 menus, hors-d'oeuvre, salades et légumes. Petit déjeuner avec buffet. Animation. Pension complète à partir de Lit. 65.000. Plan Famille: 2+2=3.



**Hotel Bahamas ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949190  
Fax 0039/0544/949190

Hôtel tout confort à deux pas de la mer, position tranquille, air conditionné, chambres avec balcon vue sur la mer, salle de bains, TV Sat., tél., coffre fort. Animation à la plage. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets avec grand choix: petit déjeuner, salades, légumes, desserts. Pension complète à partir de Lit. 62.000. Plage gratuit.



**Hotel Savini ★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel 0039/0544/994219 Fax 991634

Directement sur la mer avec plage privée. Parasols, transats gratuits. Piscine. Parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., climatisation. 5 menus au choix, buffets. Piano-bar, fêtes romagnoles. Gratuit pour les enfants jusqu'à 5 ans. Pour 3ème lit remise de 50%. A partir de £. 94.000 par personne.



**Hotel AMI ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949066 Fax 949070

Formule tout compris ! Plage gratuite. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Piscine, hydromassage, jardin, parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. A partir de £. 65.000 par personne.



**Hotel Atlantic ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994025 Fax 994121

Rénové, ambiance familiale, hospitalité romagnole. Enfoui dans le vert de la pinède, à deux pas de la mer. Entièrement climatisé. Chambres avec balcon, TV couleur, box douche, coffre fort, tél. Très beau jardin. Excellente cuisine, menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. A partir de £. 60.000 par personne.



**Hotel Baya Strand ★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel 0039/0544/992225 Fax 994030

Hôtel de première ordre, directement sur la mer, 2 piscines, 2 courts de tennis, jardin, parking. Restaurant avec climatisation. Chambres avec salle de bains, balcon vue sur la mer, coffre fort et TV Sat. Fêtes à la piscine. Cuisine internationale avec menu au choix. Petit déjeuner avec buffet. Buffets de salades, fromage et desserts. Tennis gratuit. Pension complète en chambres avec vue sur la mer à partir de Lit. 88.000



**Hotel EL PRADO ★★★**  
Pinarella di Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/987308 Fax 988694

2000 mq. de jardin, grand piscine, parking. Chambres: Sat TV, coffre-fort, air conditionné. Menu au choix, riches buffets. Petit-déjeuner dans le jardin. Animation à la plage. Soirées dansants et folkloriques dans le jardin. Pension complète à partir de Lit. 68.000. **Reductions Enfants.**



Cols suisses: la Gemmi

# Un petit bain après la randonnée

Avant que ne soient construites les liaisons routières à travers les Alpes, les cols se franchissaient à pied ou au moyen de mulets. Avec les routes, le trafic automobile s'est développé et la plupart des cols non bitumés ne sont plus guère fréquentés. Il existe pourtant une exception: la Gemmi, une des liaisons entre les cantons de Berne et du Valais particulièrement appréciée des randonneurs.



Les installations de la Gemmi dominent le lac de Dauben.



Vers l'occident s'élèvent jusqu'au ciel d'effrayantes parois qui donnent l'impression de vouloir se précipiter sur la vallée et de tout écraser. Il est pourtant un endroit où, entre failles et fissures, un chemin a été trouvé qui permet de franchir avec beaucoup d'effort la falaise qui s'appelle à cet endroit la Gemmi. Ce sentier très étroit ne va bien entendu pas droit en haut, mais serpente tantôt à gauche, tantôt à droite. Celui qui jette un regard vers la vallée est soudain pris d'un sentiment de vertige face au vide impressionnant. Je me souviens être sorti du bain et être parti à l'ascension de la montagne. J'en suis encore tout tremblant.» Cette description vécue de la Gemmi provient de la cosmographie de Sebastian Münster qui parcourut le Valais en 1546.

**Pour ceux qui ne souffrent pas de vertige.** Car un sentier mène toujours à la Gemmi. Le passage même du col n'est

pas une brèche découpée dans une bande rocheuse comme d'autres cols, mais ce qu'on pourrait presque appeler une agréable haute vallée. Si la Gemmi a la réputation de n'être guère recommandée aux personnes sujettes au vertige, elle le doit à l'ascension particulièrement raide sur ses versants sud et nord. Depuis Kandersteg, il y a deux chemins possibles pour accéder à la Gemmi. Le point de départ est Eggenschwand à une altitude de 1200 m aux abords du village au tunnel du Lötschberg. De là, le chemin conduit, à travers le Gasterntal ou par la voie carrossable via Stock, jusqu'à Sunnbüel à 1936 m, d'où un chemin plus large s'élève jusqu'au col de la Gemmi à 2350 m.

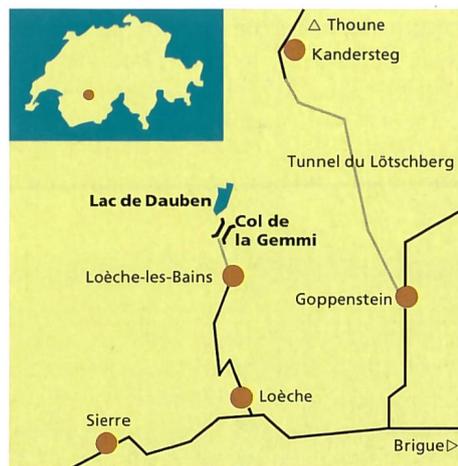
La randonnée prend bien (depuis Sunnbüel) deux heures et demie. Pour entreprendre la descente sur Loèche-

les-Bains (1411 m), il vaut mieux ne pas être sujet au vertige. Car on emprunte toujours l'itinéraire que Sebastian Münster trouvait si effrayant.

**L'«ancienne» Gemmi.** Il y a un autre itinéraire plus ancien que celui décrit jusqu'ici. Certains croient que le col aurait déjà été franchi à l'Age du bronze, mais il l'a été plus sûrement à l'Age du fer. Il est par contre moins sûr que les Romains l'aient emprunté – pourquoi auraient-ils voulu aller dans l'Oberland bernois?

En 1232 est mentionnée pour la première fois l'alpe Winteregg sur la Gemmi. Et en 1318, on parle notamment de l'hôpital dans la zone de Spittelmatte. Autrefois, le chemin empruntait un passage plus haut que le col actuel, permettant ainsi d'éviter la vertigineuse falaise qui sépare le col de Loèche-les-Bains.

Ce n'est que durant la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle que fut aménagé un passage dans la paroi rocheuse. Bien que sa largeur ne dépassait pas «deux pieds», son entretien était très coûteux. Les mulets qui traversaient la Gemmi ne pouvaient transporter sur le dos, et non sur les flancs, que la moitié de la charge habituelle, tant le chemin était étroit. Par conséquent, le transport des marchandises coûtait très cher et pour les voyageurs qui souffraient du vertige, c'était un véritable cauchemar.



**Un chemin pour les thermalistes.** Au XVIII<sup>e</sup> siècle, deux hôteliers de Loèche-les-Bains entreprirent l'élargissement du chemin. Il est très probable qu'ils y avaient un intérêt économique, car la liaison sûre et pratique devait favoriser la venue d'étrangers vers la station de cure.

Et celui qui pouvait se le permettre ne se fatiguait pas trop: porteurs, mulets et



Photo: Ldd.

chevaux assuraient le transport. Encore aujourd'hui, on utilise le légendaire «Gemmiwägeli», une charrette à un axe tirée par un cheval qui permet au passager d'observer «tranquillement» le panorama.

Mais la plupart des personnages célèbres qui empruntèrent le col de la Gemmi, malgré son côté sauvage, le franchirent à pied: comme Albrecht von Haller (il y est venu trois fois), Horace-Bénédict de Saussure, Adalbert Chamisso, Alexandre Dumas, Edward Whymper, Jules Verne, Guy de Maupassant, Mark Twain, Wladimir I. Lenin ou Pablo Picasso.

**Nécessité d'un chemin de fer.** On peut lire qu'en 1908 près de 400 personnes franchissaient chaque jour la Gemmi. Cette énorme augmentation du trafic

appelait naturellement une amélioration des moyens de transport: un chemin de fer devenait nécessaire! Ainsi, il y eut toutes sortes de projets à voie normale, à voie étroite, à crémaillère et par câble. Le premier projet de téléphérique, dont la concession fut demandée en 1908 déjà, peu après l'ouverture du légendaire ascenseur du Wetterhorn, couvrait exactement le nombre de voyageurs précités. Il aurait surmonté la paroi en deux sections. Mais ce projet, comme les autres, qu'il soient ferroviaires ou routiers, ne virent jamais le jour. Car, après la construction du tunnel du Lötschberg, l'aménagement d'une seconde voie de transit dans les environs immédiats n'avait plus beaucoup de sens.

Au bout du compte, les Bernois furent pour une fois les plus rapides. Et le téléphérique de Kandersteg fut mis en exploitation en 1951. Un bus conduit de la gare de Kandersteg à la station de départ à Eggenschwand. Dix ans plus tard vint s'y ajouter un télésiège entre Stock et Sunnbüel. Un ski-lift compléta encore l'offre hivernale. Aujourd'hui, un nouveau téléphérique conduit directement à Sunnbüel et trois ski-lifts à prix modérés permettent de vivre la passion du ski. Des boucles de ski de fond y ont également été aménagées.

Inauguré en 1957, le téléphérique entre Loèche-les-Bains et la Gemmi fut complètement rénové en 1975. Depuis 1980, un télésiège relie le lac de Dauben à la Gemmi. Ainsi, les passionnés de snowboard, de ski alpin ou de ski nordique, voire de randonnée à ski, trouvent un éventail complet de remontées mécaniques.

**Avec les moutons.** En été, la Gemmi appartient pleinement aux randonneurs. Aucune auto ne trouble la tranquillité et n'empêste l'air. Ici, les marcheurs sont entre eux! Les hommes se partagent l'endroit avec les moutons, en l'honneur desquels a lieu, le dernier dimanche de juillet, la grande fête des bergers. Au cours de cette manifestation, véritable tradition populaire qui n'existe pourtant que depuis 40 ans, les innombrables

moutons cherchent le «glück», un aliment à base de sel dont ils raffolent.

Aujourd'hui, les randonneurs, grâce aux deux téléphériques, peuvent s'épargner des efforts à la montée comme à la descente, même si certains préfèrent encore faire le chemin à pied. Depuis le 1<sup>er</sup> mars de cette année, les sentiers sont accessibles au printemps déjà. On peut évidemment trouver encore de la neige à cette époque de l'année, mais l'auberge de montagne de Schwarenbach, située à mi-chemin, est ouverte.

**Un (faux) décor de cinéma.** La fête des bergers apparaissait dans le film «Macao» du réalisateur Clemens Klopfenstein, s'inscrivant dans la mémoire cinématographique. Le col de la Gemmi fut également le cadre d'une partie de la série policière «Tatort» intitulée «Alp-Traum» du même réalisateur, qui a été diffusée au printemps dernier. Les scènes correspondantes n'ont, en fait, pas été tournées à la Gemmi. Et la forteresse que montre le film n'existe pas. Pourtant une visite au col vaut le détour pour tous ceux qui aiment la nature.

PETER ANLIKER

## Info

**Office du tourisme de Kandersteg,**  
tél. 033/675 80 80.

**Office du tourisme de Loèche-les-Bains,**  
tél. 027/472 71 71.

**Installations de la Gemmi,**  
3954 Loèche-les-Bains,  
tél. 027/470 18 39.

**Téléphérique Kandersteg-Sunnbüel,**  
3718 Kandersteg, tél. 033/675 81 41.

**Auberge de montagne Schwarenbach,** tél. 033/675 12 72  
(chambres, dortoirs, restaurant).

**Auberge de montagne Wildstrubel / Col de la Gemmi,** tél. 027/470 12 01  
(chambres, dortoirs, restaurant).

**Restaurant Sunnbüel,**  
tél. 033/675 13 34.

**Restaurant Rinderhütte**  
(station du téléphérique à la Gemmi),  
tél. 027/470 19 44 (dortoirs, restaurant).

## A lire dans le prochain Panorama

**Rendez-vous à Bichelsee.** Bichelsee a été le cadre à deux manifestations: l'assemblée des délégués de l'Union Raiffeisen ainsi que la cérémonie de clôture du concours jeunesse.

**Femmes en politique.** L'élection d'une conseillère fédérale de 35 ans a été une grosse sensation. L'«effet Metzler» aura-t-il des répercussions sur les prochaines élections au Conseil national?



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

# L'isolation extérieure...

considérée pour une fois d'un point de vue naturel.

La tendance à la construction écologique et économique – en gardant à l'esprit la meilleure qualité possible – est aussi évidente que judicieuse. La façade compacte protégée par une isolation en laine de verre minérale jouit d'une faveur incontestée.



# minérale



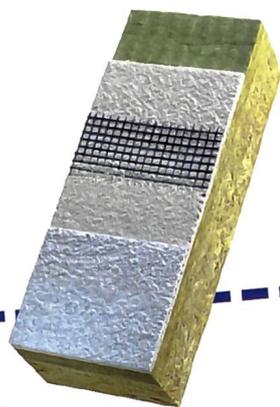
Le fait qu'il en soit ainsi est documenté par la somme de toutes les propriétés de l'isolation à la laine de verre FLUMROC:

- qualité isolante et protectrice inégalée
- compatibilité écologique optimale
- utilisation simple, rapide et flexible dans la construction
- propriétés mécaniques et physiques optimales
- solution durable conforme à la minergie (énergie minimale)



Optez, vous aussi, pour l'isolation extérieure minérale et jouissez ainsi

du confort que procure une chaleur durable et agréable. Selon la devise: le produit naturel est imbattable et dure le plus longtemps.



**Infos gratuites!**

- envoyez-moi votre prospectus
- envoyez-moi l'échantillon commercial illustré ci-dessus

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_



FLUMROC SA, 8890 Flums  
Téléphone 081 / 734 11 11  
Téléfax 081 / 734 12 13

www.flumroc.ch

# Ouvrons la voie



## Gagnez un voyage à l'autre bout du monde.

Payez sans argent liquide à l'échelle planétaire! Avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen, le monde entier vous ouvre les bras. Commandez dès aujourd'hui votre carte de crédit afin de porter sur vous, en toute sécurité, votre petite banque personnelle lors de vos prochaines vacances.

Profitez-en maintenant! Avec un compte privé sociétaire, l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or est gratuite l'année de son émission. Participez à notre concours et gagnez un voyage de rêve pour deux personnes en Australie ou vers une autre destination gagnante. Renseignez-vous auprès de votre Banque Raiffeisen.



1 année

gratuite!